

## CHAPITRE II

### Etude du rôle et des valeurs des auxiliaires en thaï

Dans ce chapitre, nous traiterons de la notion d'auxiliaire en thaï en essayant de décrire celle-ci depuis la perspective de la grammaire traditionnelle. Nous commencerons d'abord par donner une vue générale des auxiliaires en thaï, de leurs valeurs et de leurs fonctions dans l'usage courant. Dans cette étude sur les auxiliaires en thaï, nous avons l'intention de chercher les traits des semi-auxiliaires POUVOIR, DEVOIR, VOULOIR du français semblables à ceux des auxiliaires du thaï, et de démontrer qu'il y a une possibilité de traduction en thaï.

#### Vue générale sur les auxiliaires en thaï

Le thaï est une langue qui ne connaît pas de variations morphologiques et tous les morphèmes sont invariables, que ce soit le nom, le verbe ou tout autre constituant. Du fait que les verbes en thaï ne subissent pas de changement morphologique et qu'ils restent toujours invariables, l'expression du temps, du mode et de l'aspect se font nécessairement au moyen des auxiliaires qui sont identifiés, en principe, par leur position antéposée ou postposée par rapport au verbe.

#### 1. le rôle des auxiliaires dans la grammaire traditionnelle

Dans la grammaire traditionnelle, les auxiliaires thaïs servent à indiquer le temps et le mode du verbe

principal dans l'énoncé - il n'existe pas encore la notion d'aspect dans la grammaire traditionnelle.<sup>1</sup> Nous examinons la notion d'auxiliaires chez les grammairiens suivants:

### 1.1 Phraya Uppakit Silapasarn

Selon Phraya Uppakit Silapasarn,<sup>2</sup> les auxiliaires constituent un type de verbes, qui complète le sens d'autres verbes en indiquant le mode, le temps et la voix.<sup>3</sup> Ils sont divisés en deux groupes principaux:<sup>4</sup>

- a. ce sont les morphèmes qui ne fonctionnent que comme auxiliaires. Ici, il s'agit des morphèmes suivants: คง (khong), พึ่ง (phong), จง (cong), ซี (sǐ), นะ (na:), และ (thǎw), กำลัง (kamlang), ย่อม (jóm), น่า (ná:), อย่า (jà:), อย่าเพิ่ง (jà:phǐng), จะ (cǎ?), จัก (ca:k), จะรอย (cha:roj), เถอญ (thǎng). Ils sont à leur tour sous-catégorisés en deux sous-classes: ceux

---

<sup>1</sup>M. Chantarawaranyou, "Etude de la modalité: en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", (Thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1987), p.144.

<sup>2</sup>Phraya Uppakit Silapasarn, Principe du thaï (หลักภาษาไทย). (Bangkok:Thaiwattanaphanit, 1989), pp.85-86.

<sup>3</sup>Ibid., p.85.

<sup>4</sup>Ibid., pp.85-86.

qui sont placés devant le verbe คง (khon), จะ (câ?), ถูก (thù:k), อย่า (jà:), et ceux qui se placent après le verbe ชี (sí?), เกิด (thç:t), เกอะ (thç?), เทอญ (thç:ŋ). Prenons ces exemples : เขาคงตีฉัน, เขาจะตีฉัน, อย่าทำเขา, กินชี, กินเกิด.

- b. ce sont les morphèmes qui sont utilisés tantôt comme verbe autonome, tantôt comme auxiliaires. Il s'agit des verbes suivants: ต้อง (tɔ̃ŋ), ได้ (dâj), ถูก (thù:k), ให้ (hâj), ยัง (jaŋ), อยู่ (jù:), เคย (khç:j), แล้ว (lé:w). Dans les exemples ci-dessous, nous comparons ces verbes:<sup>6</sup>

<u>morphèmes</u>	<u>verbes autonomes</u>	<u>verbes auxiliaires</u>
/tɔ̃ŋ/	ฉันต้องตาฉัน	เขาต้องนอน
/dâj/	เขาได้ลากมาก	เขาได้ไปแล้ว
/thù:k/	ฉันถูกแล้ว	เขาถูกตี
/hâj/	เขาให้เงินฉัน	เขาให้ฉันนอน
/jaŋ/	ลูกเมียยัง(อยู่)อย่าสรรเสริญ	เขายังไม่ทำ
/jù:/	เขาอยู่ในห้อง	เขากินข้าวอยู่
/khç:j/	เขาเคยแล้ว	เขาเคยมาเสมอ
/lé:w/	งานของฉันแล้วแต่วัน	เขาทำแล้ว

<sup>5</sup>Phraya Uppakit Silapasarn, Principe du thai (หลักภาษาไทย), p.85.

<sup>6</sup>Ibid., p.86.

Par rapport à cette classification, Phraya Uppakit Silapasarn n'a pas oublié d'indiquer la fonction grammaticale des auxiliaires. D'après lui, le mode ou <<มาลา>> en thaï peut exprimer au moyen des auxiliaires qui occupent tantôt une position antéposée tantôt une position postposée par rapport aux verbes. Par exemple:<sup>7</sup>

- เขาควาไป / เขาน่าชม
- เขาพึงไป / เขาคงนอน
- เขาต้องนอน / ชะรอยเขาจะมา

De même, les temps ou "กาล" en thaï sont exprimés avec les auxiliaires comme "กำลัง (kamlay)", "กำลัง\_อยู่ (kamlay-jù:)", "ยัง (jaŋ)", "ยัง\_อยู่ (jaŋ-jù:)", "ได้ (dâj)", "เคย (khɛ:ɔ)", "จัก (càk)", "จะ (cà?)", "ยอม (jwim)", "แล้ว (lé:w)", "เสร็จ (sèt)". Prenons ces exemple:<sup>8</sup>

- เขากำลังนอน(อยู่) / เขายังไม่นอน
- เขายังนอนอยู่ / เขาได้มาที่นี้
- เขาเคยมาที่นี้ / เขาจะกิน
- เขาจักสบาย / คนดียอมประพฤติดี
- เขานอนอยู่แล้ว / เขาได้นอนแล้ว
- เขาจะทำแล้ว / เขานอนแล้ว

<sup>7</sup>Phraya Uppakit Silapasarn, Principe du thaï (หลักภาษาไทย), p.134.

<sup>8</sup>Ibid., p.135.

Quant à la voix, Phraya Uppakit Silapasarn y a inclus << ถูก (thū:k) - ให้ (hâj) >>. Ces deux auxiliaires précèdent un verbe pour indiquer la voix de ce verbe. Par exemple:<sup>o</sup>

- ฉันทถูกพ่อตี
- ฉันทถูกตี
- ศิษย์ถูกให้อ่านหนังสือทั้งวัน

### 1.2 Kamchai Thonglor

Se fondant sur la même notion d'auxiliaire que Phraya Uppakit Silapasarn, Kamchai Thonglor a fait la remarque que les verbes auxiliaires en thaï servent à exprimer le mode, le temps et la voix (la notion d'aspect n'est pas encore traitée chez celui-ci). Selon lui, il existe trois catégories d'auxiliaires:<sup>1o</sup>

- a. ceux qui indiquent le temps. Dans ce cas, il s'agit du groupe d'auxiliaires dont Phraya Uppakit Silapasarn a déjà parlé. Mais Kamchai Thonglor y a ajouté ฟัง (phŭŋ) et ses dérivations: เพิ่ง (phĕŋ), เพิ่ง (phĕŋ) indiquent le temps passé.

<sup>o</sup>Phraya Uppakit Silapasarn, Principe du thaï (หลักภาษาไทย), p.137.

<sup>1o</sup>Kamchai Thonglor, Principe du thaï (หลักภาษาไทย) (Bangkok:Bamrungsarn, 1982), p.301.

Prenons ces exemples:<sup>11</sup>

<u>le présent</u>	ความดี <u>ย้อม</u> ชนะความชั่ว เขา <u>กำลัง</u> ทำงาน
<u>le passé</u>	นาย <u>แดงเคย</u> เป็นครู เขา <u>เพิ่ง</u> ทำงาน <u>เสร็จ</u>
<u>le futur</u>	เขา <u>จะ</u> ทำงาน ความดี <u>จัก</u> อำนวยผลเสมอ

b. ceux qui indiquent le mode : ชะรอย (chá?rɔːj),  
เห็นจะ (hěncà?), ทีจะ (thîcà?), ท่าจะ (thâ:cà?),  
คง (khɔŋ), คงจะ (khɔŋcà?), ต้อง (tɔŋ), จง (coŋ),  
จงอย่า (coŋjâ:), ขอจง (khǒ:coŋ), ขออย่า (khǒ:jâ:),  
อย่า (jâ:), อย่าเพิ่ง (jâ:phǐ:ŋ), โปรด (prò:t),  
โปรดอย่า (prò:tjâ:), Prenons ces exemples-ci:<sup>12</sup>

- ชะรอยเขาคงเข้าใจผิด
- ฉันเห็นจะไม่ไปกับเขา
- เขาทีจะรู้สึกตัวชั้นบ้าง
- เขาท่าจะมาที่วันนี้
- บัดนี้เขาคงนอนแล้ว
- ฉันต้องไปดื่มนมหน่อย
- เธอต้องออกจากบ้านเดี๋ยวนี้

<sup>11</sup> Kamchai Thonglor, Principe du thai (หลักภาษาไทย),  
p. 304.

<sup>12</sup> Ibid., p. 302.

- ขอให้พระจงค้มครองท่าน
- จงไปเดี๋ยวนี้
- ขอย้าแสดงกริยาเช่นนี้
- อย่าพูดเสียงดัง
- อย่าเพิ่งตำหนิเขา
- โปรดนั่งเงียบๆ

c. ceux qui expriment la voix. Il s'agit des verbes auxiliaires qui sont déjà indiqués par Phraya Uppakit Silapasarn : ถูก (thù:k), ให้ (hâj).<sup>13</sup>

- นักเรียนถูกเขียน
- คนงานถูกไล่ออก
- นักเรียนถูกครูให้ทำการบ้าน
- นักเรียนถูกให้ทำการบ้าน

De ce qui précède, il est à noter que la notion d'auxiliaire est déjà traitée par les grammariens: les auxiliaires sont considérés comme formant une sous-classe verbale qui se combine avec un autre verbe pour indiquer le mode, le temps et la voix. Du fait que le verbe en thaï est invariable, les auxiliaires jouent le rôle de marqueur modale ou temporel pour compléter les verbes.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

---

<sup>13</sup>Kamchai Thonglor, Principe du thaï (หลักภาษาไทย), p. 302.

## 2. le rôle des auxiliaires dans la grammaire structurale et fonctionnelle

Dans la grammaire structurale et fonctionnelle du thaï, les verbes auxiliaires, dont la fonction grammaticale est de marquer le mode et le temps, sont également abordés; ils sont catégorisés au moyen de leur position dans les phrases modèles. C'est le cas de Vichin Panupong et celui de René Gsell.

### 2.1 VICHIN PANUPONG

Ayant analysé la structure de la langue thaïe, V. Panupong a défini des critères syntaxiques pour déterminer le sens ou la fonction de tel ou tel morphème.<sup>14</sup> Quant à la notion d'auxiliaire, Vichin Panupong s'est servi de phrases - modèles pour identifier chaque catégorie d'auxiliaires et pour tester leur fonction d'après la place qu'ils occupent dans l'énoncé. Selon elle, il existe deux groupes principaux d'auxiliaires: les auxiliaires préverbaux ou Pre-Nuclear Auxiliary et les auxiliaires postverbaux ou Post-Nuclear Auxiliary.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup>Vichin Panupong, Inter - sentence relations in modern conversational Thai (Bangkok : The Siam Society, 1970), pp.120-176.

<sup>15</sup>ibid.

a. les auxiliaires préverbaux (Pre-Nuclear Auxiliary) sont ceux qui peuvent occuper la place de กำลัง (kamlaŋ) dans les phrases-modèles suivantes:<sup>16</sup>

1. \_\_\_\_กำลัง\_\_\_\_
2. นาม กำลัง\_\_\_\_นาม
3. นาม กำลัง\_\_\_\_นาม นาม

Par exemple:<sup>17</sup>

1. ฝนกำลังตก / ฝนเพิ่งตก
2. น้ำกำลังทำกับข้าว / น้ำเคยทำกับข้าว
3. ครูกำลังบอกคะแนนนักเรียน / ครูจะบอกคะแนนนักเรียน

Dans ce cas, il existe 31 auxiliaires préverbaux qui peuvent se diviser en trois sous-catégories à l'aide du morphème négatif ไม่ (mâj):<sup>18</sup>

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>16</sup>Vichin Panupong, The structure of Thai : grammatical system ( โครงสร้างของภาษาไทย ) (Bangkok: Ramkhamhaeng U.Press, 1984), p.57.

<sup>17</sup>Ibid.

<sup>18</sup>Ibid., pp.57-58.

1. Il existe 23 auxiliaires préverbaux qui peuvent précéder le morphème négatif /mâj/ (ไม่). Voici les exemples:<sup>10</sup>

- เกิด : วันนี้เพื่อนเกิด(ไม่)มา  
 เกือบ : การบ้านเกือบ(ไม่)เสร็จแล้วละ  
 กำลัง : คนใช้กำลัง(ไม่)สบายทีเดียว  
 คง : เพื่อนฉันคง(ไม่)ชอบเน้อ  
 ค่อนข้าง : เด็กคนนี้ค่อนข้าง(ไม่)เอาเรื่อง  
 จวน : งานชิ้นนี้จวน(ไม่)เสร็จแล้ว  
 จะ : ฉันจะ(ไม่)ชอบเขาแล้ว  
 ชัก : ฉันชัก(ไม่)ชอบเขาแล้ว  
 แทน : ฉันแทนไม่เชื่อตัวเอง  
 พลอย : เพื่อนพลอย(ไม่)ชอบเขาไปด้วย  
 เพิ่ง : นานีกาเพิ่ง(ไม่)เดิน  
 มัก : เด็กคนนี้มัก(ไม่)ชอบนั่งเฉยๆ  
 ย่อม : คนดีย่อม(ไม่)ทำอย่างนั้น  
 ยิ่ง : เขายิ่ง(ไม่)พูดมากเหมือนเดิม  
 อาจ : แดงอาจ(ไม่)มาเย็นนี้  
 ดูเหมือน : คุณแม่ดูเหมือน(ไม่)อยู่  
 คล้ายจะ : ทำทางเขาคล้ายจะ(ไม่)พอใจ  
 ท่าจะ : เรื่องนี้ท่าจะ(ไม่)ตกลง  
 หมายจะ : ที่แรกหมายจะ(ไม่)ไป  
 เห็นจะ : ป้านนี้เพื่อนเห็นจะ(ไม่)มาแล้ว

<sup>10</sup>Vichin Panupong, The structure of Thai : grammatical system (โครงสร้างของภาษาไทย), pp.57-58.

- แสนจะ : ผู้ชายคนนี้แสนจะ(ไม่)ดี  
 ออกจะ : เด็กคนนั้นออกจะแก่แดด  
 ทำทางของเขาออกจะไม่ชอบมาพากล  
 จะได้ : ต่อไปนี้จะได้รู้เรื่องบ้าง  
 พรุ่งนี้จะได้ไม่มีงานมากเกินไป

2. Il y a quatre auxiliaires préverbaux qui suivent le morphème négatif ไม่ (mâj) : ค่อย (khวี:j), น่า (nâ:), ได้ (dâj), มีว (mua). Prenons ces exemples:<sup>20</sup>

- ค่อย : อากาศค่อยเย็นขึ้นหน่อยแล้ว  
 เขาไม่ค่อยมาที่นี่  
 น่า : ชนมไม่น่ากิน  
 ได้ : เมื่อวานฉันไม่ได้ไปตุน้ำ  
 มีว : เด็กมีวดูโทรทัศน์เพลิน  
 ถ้าเธอไม่มีวเล่นก็คงทำงานเสร็จแล้ว

3. Il existe quatre autres auxiliaires préverbaux qui peuvent occuper une position soit antéposée soit postposée par rapport à ไม่ (mâj). Il s'agit de ควร (khuan), เคย (khช:j), ต้อง (tวิη), อยาก (jà:k):<sup>21</sup>

- ควร : เธอไม่ควรไปพบเขา  
 เธอควร(ไม่)ไปพบเขา

<sup>20</sup>Vichin Panupong, The structure of Thai : grammatical system (โครงสร้างของภาษาไทย), p.58.

<sup>21</sup>Ibid.

- เคย : เขา(ไม่)เคยเอาใจใส่เรา  
 เขาเคย(ไม่)เอาใจใส่เรา  
 ต้อง : เรา(ไม่)ต้องบอกเขาล่วงหน้า  
 เราต้อง(ไม่)บอกเขาล่วงหน้า  
 อยาก : เขา(ไม่)อยากออกไป  
 เขาอยาก(ไม่)ออกไปเอง

Par ailleurs, Vichin Panupong a remarqué que parmi les 31 auxiliaires préverbaux cités ci-dessus, il existe six auxiliaires préverbaux qui sont susceptibles de se placer entre les deux verbes. Ce sont เกือบ (kʰáp), ค่อย (khǝːj), ค่อนข้าง (khǝːnkhâːŋ), จวน (cuan), จะ (càʔ), แทน (thɛːp), ต้อง (tǝːŋ), เพิ่ง (phǝːŋ), อยาก (jǝːk):<sup>22</sup>

- เกือบ : นื่องนอนเกือบหลับแล้ว  
 ค่อนข้าง : นื่องแต่งตัวค่อนข้างสวย  
 ค่อย : คนงานคนนั้นทำงานค่อยสะอาดหน่อย  
 จวน : เขาจวนเสร็จแล้ว  
 จะ : แดงคิดจะเกงานแล้ว  
 แทน : รถกระแทนแทบแย้  
 ต้อง : เด็กจำเป็นต้องอ่านหนังสือเล่มนี้  
 เพิ่ง : เขาเพิ่งหาย  
 ยิ่ง : นื่องยิ่งขี้มาก  
 อยาก : ฉันทักอยากกินส้มตำ

<sup>22</sup>Vichin Panupong, The structure of Thai : grammatical system (โครงสร้างของภาษาไทย), p.59.

Dans ce cas, il est à noter que certains verbes précédés de ces auxiliaires préverbaux sont en fait des adjectifs. En thaï, tous les mots correspondant à un adjectif qualificatif français précédé de la copule <<être>> sont des verbes d'état en thaï.<sup>23</sup>

b. les auxiliaires postverbaux ou Post-Nuclear Auxiliary sont ceux qui peuvent remplacer la position de แล้ว (lǎ:w) dans les phrases modèles suivantes:<sup>24</sup>

1. \_\_\_\_\_แล้ว
2. นาม\_\_\_\_\_นาม แล้ว
3. นาม\_\_\_\_\_นาม นาม แล้ว

Prenons ces phrases comme exemples :<sup>25</sup>

1. ฝนตกแล้ว / ฝนตกอยู่
2. น้องทำกับข้าวแล้ว / น้องทำกับข้าวอยู่
3. ครูบอกคะแนนนักเรียนแล้ว / ครูบอกคะแนนนักเรียนอยู่

---

<sup>23</sup>Supaporn Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", (Thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1982), p.88.

<sup>24</sup>Vichin Panupong, The structure of Thai: grammatical system, p.57.

<sup>25</sup>Ibid.

Dans ce cas, Vichin Panupong a constaté deux auxiliaires postverbaux : อยู่ (jù:), et แล้ว (lǎ:w). D'après elle, la combinaison de ces deux auxiliaires postverbaux est possible dans une même phrase:<sup>26</sup>

- เชอดีอยู่แล้ว
- เขาคอยอยู่แล้ว
- จันทน์อยู่แล้ว

En comparaison avec la notion d'auxiliaire chez les deux premiers grammairiens traditionnels, celle de Vichin Panupong est plus riche: elle nous offre une classification plus claire et plus systématique. Les auxiliaires sont nommés par Vichin Panupong d'une manière plus explicite selon leur position occupée dans les phrases-modèles. Ces phrases-modèles nous permettent aussi de tester les fonctions des auxiliaires : les procédés syntaxiques de Vichin Panupong sont donc considérés comme critère de sélection pour reconnaître les fonctions des auxiliaires en thaï.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

---

<sup>26</sup>Vichin Panupong, The structure of Thai : grammaticale system (โครงสร้างภาษาไทย), p.89.

## 2.2 RENE GSELL

Quant à R.GSELL, il a parlé des auxiliaires en thaï en les divisant selon leurs positions antéposées et postposées par rapport au verbe noyau de la phrase. Il a fait la remarque que le verbe en thaï est <<de classe ouverte, susceptible d'être précédé d'un ou de plusieurs membres d'une classe fermée, appelée Préverbes, et suivi d'un ou de plusieurs membres d'une classe fermée (ou quasi-fermée) appelée Postverbes.>>. <sup>27</sup>

Nous empruntons le tableau de R.GSELL, cité par Mayuree Chantarawaranyou: <sup>28</sup>

---

<sup>27</sup>R.GSELL, " Actants, Prédicats et Structure du thaï", Colloque Actants et Prédicats (Paris : C.N.R.S., 1978), p.156., cité par Mayuree Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", p.149.

<sup>28</sup>Mayuree Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", p.150.

Préverbes			Verbes	Postverbes	
Modaux	Négatif	Temps		Ordre du procès	aspect
t l'obligation	mâj ne...pas	0 (prés.)	paj aller	khâw vers le centre ? :k vers l'extérieur	l :w acc.
co l'injonction			tok tomber	khwn vers le haut (augmentatif bénéfactif)	
kanla le progressif ?â:t le possible	jâ: proh.	câ? (fut.)  dâj ou 0 (ou passé)	r : hâ:j pleurer phu:t parler	lo en descendant paj à partir du locuteur l'orientation vers l'avenir, continuatif	jû: dur.
kho le probable			d : n marcher	à partir de l'extérieur vers le locuteur, procès vu du dehors	
etc.		kh : j (passé)	di: être bon le:w être mau- vais su: être grand etc.	waj résultatif sia terminatif hâj bénéfactif ?aw effectif	

Dans ce tableau, nous pouvons constater que les auxiliaires préverbaux, selon R.GSELL, indiquent le temps et le mode tandis que les auxiliaires postverbaux indiquent l'aspect et l'orientation du procès.

En ce qui concerne les préverbes de temps, R.Gsell a distingué trois auxiliaires de temps dont deux pour le passé: ได้ (dâj) marqueur du passé ponctuel et เคย (khɔːj) marqueur du passé d'expérience, et un pour le futur จะ (câ?). Le temps présent s'exprime par un morphème ∅.<sup>20</sup>

Les préverbes qui expriment le mode sont กำลัง (kamlaŋ) "progressif", ไม่ (mâj) "négatif", จะ (câ?) "éventuel", คง (khon) "probable", อาจ (?à:t) "possible", ต้อง (tôŋ) "obligatoire", etc...<sup>30</sup>

Les postverbes sont les auxiliaires d'aspect ou les auxiliaires d'orientation du procès. Il existe deux auxiliaires d'aspect: แล้ว (lɛːw) marquant l'aspect accompli et อยู่ (jũː) marquant l'aspect duratif.<sup>31</sup> Quant aux auxiliaires d'orientation du procès, nous pouvons en

<sup>20</sup>R.GSELL, "Actants, Prédicats et Structure du Thai." Colloque Actants et Prédicats, p.157., cité par Supaporn Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï" p.107.

<sup>30</sup>Ibid.

<sup>31</sup>Ibid.

compter dix: ไป (paj), มา (ma:), ขึ้น (khw̃n), ลง (loŋ), เข้า (khâw), ออก (?ò:k), ไว้ (wǎj), เสีย (sǎa), ให้ (hâj), เอา (?aw).<sup>32</sup>

La notion d'auxiliaires chez R.GSELL nous offre une classification très claire des auxiliaires ainsi qu'une liste de leurs fonctions grammaticales dans la langue thaïe. C'est ainsi que nous nous permettons de lui emprunter la classification des auxiliaires ainsi que la terminologie Préverbes et Postverbes dans la partie suivante.

#### Les valeurs des auxiliaires en thaï

Par rapport à la partie précédente où nous avons déjà traité le rôle des auxiliaires dans les grammaires du thaï, nous pouvons leur ajouter les rôles d'indicateurs de temps et de mode, et cela dès l'époque de la grammaire traditionnelle, car les verbes du thaï sont invariables et ont une seule forme. C'est ainsi que les notions de temps et de mode sont exprimés à l'aide des auxiliaires.

Les auxiliaires en thaï sont très nombreux. Dans un énoncé, ils se situent avant ou après le verbe. Nous pouvons les classer en quatre groupes selon leurs positions et leurs fonctions grammaticales, à la suite de

---

<sup>32</sup>Supaporn Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.107.

R.GSELL; c'est à dire les préverbes de temps et de mode ainsi que surtout les postverbes d'aspect et d'orientation du procès, bien délimités chez R.GSELL. Ici, nous nous permettons de citer les deux thèses importantes de Supaporn Apavacharut et de Mayuree Chantarawaranyou où la notion d'auxiliaire fondée sur la classification de R. Gsell est traitée en détail d'une manière systématique.

### 1. Les auxiliaires préverbes de temps

Le thai, comme les autres langues, possède un système d'expressions temporelles. Chaque langue a son propre système. Quant au thaï, son système de temps est très simple. Il n'existe que trois auxiliaires de temps dont deux sont réservés pour le passé : ได้ (dâj) marqueur du passé ponctuel et เคย (khɔ̃:j) marqueur du passé d'expérience; จะ (cà?) est utilisé pour le futur. Quant au temps présent, il s'exprime par un morphème  $\emptyset$ . Quelquefois, un verbe simple peut exprimer aussi le temps passé et même le futur au moyen du circonstants de temps ou du contexte qui nous dit de quel temps il s'agit.

#### 1.1 dâj(ได้) préverbe de temps passé

En ce qui concerne l'expression du passé, le thaï dispose du morphème dâj (ได้), qui sert à indiquer que l'événement se produit à un moment précis du passé. C'est

la raison pour laquelle dâj (ได้) est présenté comme passé ponctuel qui s'oppose, d'après R.Gsell, au passé duratif.<sup>33</sup>

### 1.1.1 dâj (ได้) comme verbe autonome

En tant que verbe autonome, dâj (ได้) signifie <<obtenir, recevoir>>.<sup>34</sup> Par exemple:<sup>35</sup>

- เขาได้เงินมาจากวงการพนัน
- อังกฤษได้เมืองขึ้นมามากในศตวรรษที่ 19 แห่งคริสตกาล
- เขาอยากจะได้ชื่อว่าเป็นคนคงแก่เรียน

### 1.1.2 dâj (ได้) comme auxiliaire de temps

En tant qu'auxiliaire de temps passé ponctuel, dâj (ได้) précède le verbe principal.<sup>36</sup>

---

<sup>33</sup>M. Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode)", pp.180-181.

<sup>34</sup>Ibid., p.181.

<sup>35</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, Volume 1 (Bangkok:Thaiwattanapanich, 1987), p.352.

<sup>36</sup>M. Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode)", p.181.

Prenons ces exemples:<sup>37</sup>

- คุณได้ไปหาเขาแล้วหรือ
- ผมได้ไปหาเขาสามครั้งแต่เขาไม่อยู่ทุกครั้ง

### 1.1.3 dâj (ได้) et ses effets de sens

Par ailleurs, dâj (ได้) peut produire des effets de sens. C'est le cas où dâj (ได้) co-existe avec certains circonstants de temps.<sup>38</sup> L'apparition d'un circonstant qui marque le début d'une action dans le même énoncé que dâj (ได้) fait que dâj (ได้) suggère le début d'une action qui rejoint au présent. Il exprime alors le passé du commencement de l'action passée qui se prolonge.<sup>39</sup> Par exemple:<sup>40</sup>

- เราได้เป็นเพื่อนของเธอตั้งแต่วันที่แรกที่เธอมาถึง
- หล่อนได้หายหน้าไปจากวัดหลายวัน

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>37</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.352.

<sup>38</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.134.

<sup>39</sup>Ibid.

<sup>40</sup>Ibid.

## 1.2 khɯːj (เคย) préverbe de temps passé

Il existe en thaï un autre marqueur du passé. Il s'agit de khɯːj (เคย). S'opposant au morphème dâj (ได้) qui indique que l'événement s'est produit à un moment précis du passé, khɯːj (เคย) traduit l'événement qui a eu lieu à un moment indéterminé dans le passé.<sup>41</sup>

### 1.2.1 khɯːj (เคย) comme verbe autonome

Comme la majorité des auxiliaires en thaï, khɯːj (เคย) a sa propre origine verbale. En tant que verbe autonome, khɯːj (เคย) signifie «avoir l'habitude de», «avoir l'expérience de», ou à peu près «être accoutumé», «être habitué à».<sup>42</sup> Dans ce cas, khɯːj (เคย) est obligatoirement suivi d'un substantif, par exemple:<sup>43</sup>

- นายจ้างรับเขา เพราะเขาเคยงาน

ศูนย์วิทยุทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>41</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.138.

<sup>42</sup>Ibid., p.135.

<sup>43</sup>Ibid.

1.2.2 khɯːj (เคย) comme préverbe  
de temps

En tant qu'auxiliaire préverbal indiquant le temps passé, khɯːj (เคย) conserve son sens plein: khɯːj (เคย) précédant un autre verbe peut indiquer l'expérience du passé qui ne se prolonge pas jusqu'au présent.<sup>44</sup> Prenons ces exemples:<sup>45</sup>

- เขาเคยเป็นทหารมาหลายปี
- ผมเคยอยู่เชียงใหม่มานานแล้ว
- คุณเคยรับประทานอาหารไทยหรือยัง
- เขาเคยเป็นทหารเรือ

Par ailleurs, nous voyons très souvent que khɯːj (เคย) sert à exprimer des faits habituels ou répétés dans le passé. Ainsi S. Apavacharut dans sa thèse désigne khɯːj (เคย) comme un marqueur du passé duratif.<sup>46</sup> Dans ce cas, khɯːj (เคย) indique un procès qui s'est prolongé dans le passé, mais qui est actuellement interrompu.<sup>47</sup> Par exemple:<sup>48</sup>

---

<sup>44</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.137.

<sup>45</sup>Ibid., p.138.

<sup>46</sup>Ibid., p.141.

<sup>47</sup>Ibid., p.140.

<sup>48</sup>Ibid., p.141.

- เขาเคยไปลอนดอน 3 ครั้ง
- เขาเคยภูมิใจว่าสังคมแคบๆของประเทศก็มี  
พวกเขานี้แหละคือคนรุ่นใหม่
- ผู้หญิงคนนั้นเคยสวย

Du fait que kh๕:j (เคย) indique à la fois le passé d'expérience et le passé duratif, S. Apavacharut tire la conclusion que kh๕:j (เคย) renseigne parallèlement sur le passé (duratif) et sur le présent (absence de ce qui a duré.).<sup>4๗</sup>

### 1.2.3 kh๕:j(เคย) combiné avec dâj(ได้)

Très souvent nous voyons la combinaison du marqueur du passé d'expérience kh๕:j (เคย) avec marqueur du passé ponctuel dâj (ได้). Dans ce cas, S. Apavacharut peut compter deux façons de combiner ces deux préverbes temporels:<sup>๕๐</sup>

1. dâj (ได้) marquant un passé ponctuel + kh๕:j (เคย) passé d'expérience.
2. kh๕:j (เคย) passé d'expérience + dâj (ได้) verbe autonome signifiant <<obtenir, avoir>>.

<sup>47</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.140.

<sup>48</sup>Ibid., pp.140-141.

<sup>4๙</sup>Ibid., p.141.

<sup>๕๐</sup>Ibid., p.142.

Prenons ces exemples:<sup>51</sup>

- เขาได้เคยเห็นทะเล
- ฉันเคยได้รู้จักเธอมาก่อน

Dans le premier exemple, dâj khɯːj(ได้เคย) marque le passé. Il n'y a pas de changement de sens. Au contraire, dans le deuxième exemple, l'occasion de faire connaissance devient l'expérience du locuteur : ce dernier a eu l'expérience de cette occasion.<sup>52</sup>

### 1.3 cà? (จะ) préverbe de temps futur

En thaï, pour exprimer un fait dans le futur, nous pouvons utiliser le morphème cà? (จะ) suivi d'un autre verbe. A la différence des autres préverbes temporels (dâj et khɯːj), cà? (จะ) préverbe du futur ne fonctionne plus comme verbe autonome dans la langue usuelle.<sup>53</sup>

En sa qualité de préverbe temporel, cà? (จะ) joue un rôle très important dans le domaine du futur. S. Apavacharut a dit à ce propos: "Bien que le thaï connaisse l'omission très fréquente d'un morphème temporel du passé,

---

<sup>51</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.143.

<sup>52</sup>Ibid.

<sup>53</sup>Ibid., p.145.

il est très rare que ce morphème de futur cà? (จะ) soit négligé. Il apparaît dans la plupart des cas."<sup>54</sup> Prenons ces exemples:<sup>55</sup>

- พรุ่งนี้ฉันจะมาหาอีก
- เราจะไปกินหรือยัง
- เขาจะได้เลื่อนยศเป็นพันเอกในไม่ช้า
- ผมจะไปอเมริกาเดีอนหน้า

1.3.1 cà? (จะ) en combinaison avec  
kamlaŋ (กำลัง), jù:, (อยู่), lé:w  
(แล้ว)

Par ailleurs, nous pouvons distinguer cinq degrés de faits dans le futur quand le préverbe temporel cà? (จะ) se combine avec kamlaŋ (กำลัง), préverbe d'aspect et jù: (อยู่), lé:w (แล้ว) postverbes d'aspect:<sup>56</sup>

1. cà? (จะ) indiquant le futur lointain
2. kamlaŋ + cà? (กำลังจะ) indiquant le futur proche

<sup>54</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.146.

<sup>55</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.237.

<sup>56</sup>Banjob Panthummetha, Structure du thaï et son usage (ลักษณะและการใช้ภาษาไทย) (Bangkok:Ramkhamhaeng U.Press, 1985), pp.164-165.

3. kamləŋ + cəʔ....jùː (กำลังจะ...อยู่) exprimant le futur très proche
4. kamləŋ + cəʔ....lɛːw (กำลังจะ...แล้ว) exprimant le futur plus proche
5. kamləŋ + cəʔ....jùː + lɛːw (กำลังจะ...อยู่แล้ว) indiquant le futur le plus proche

Par exemple :

- ฉันจะไป
- ฉันกำลังจะไป
- ฉันกำลังจะไปอยู่เดี๋ยวนี้
- ฉันกำลังจะไปแล้ว
- ฉันกำลังจะไปอยู่แล้ว

### 1.3.2 cəʔ (จะ) dans la modalité

En examinant ce préverbe de futur du thaï, nous pouvons remarquer que le rôle de cəʔ (จะ) n'est pas seulement fixé sur l'axe temporel, mais aussi sur l'axe modal. Cette notion est traitée par S. Apavacharut (1982, pp.144-150.) ainsi que par M. Chantarawaranyou (1987, pp.172-180.). Celles-ci font la même remarque à savoir que le futur a une double valeur : temporelle et modale. A la valeur modale, cəʔ (จะ) exprime soit l'éventualité, soit l'intention ou la volition d'après son sens primitif "vouloir". cəʔ (จะ) fait ici référence à l'attitude du locuteur.

En ce qui concerne la valeur volitive de cà? (จะ), M. Chantarawaranyou fait la constatation suivante: "Le morphème cà? dérive en réalité du verbe cāk qui signifie "vouloir". Il est bien clair dans ce cas que cà? exprime déjà par son origine la volition. C'est la raison pour laquelle cà? modale est susceptible dans la plupart des emplois d'avoir une valeur de volition."<sup>57</sup>

Pour ce qui est de l'éventualité, il est à remarquer que le marqueur du futur cà? (จะ) joue un rôle important lorsqu'il est placé après le morphème modal. Et c'est là où cà? (จะ) évoque le sens d'éventualité.<sup>58</sup> Dans l'exemple ci-dessous, nous verrons que le fait probable exprimé par l'auxiliaire modal khon (คง) devient éventuel quand cà? (จะ) apparaît dans l'énoncé:<sup>59</sup>

- เขาคงจะกลับไปแล้ว

Par ailleurs, cà? (จะ) éventuel se trouve souvent dans une question qui n'attend pas de réponse, ou autrement dit, une question que le locuteur se pose à lui-même:<sup>60</sup>

<sup>57</sup> M. Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", p.175.

<sup>58</sup> Ibid., p.176.

<sup>59</sup> Ibid., p.177.

<sup>60</sup> Ibid., p.178.

- เขาจะชนะหรือเปล่าหนอ
- ลูกจะเป็นอย่างไรถ้าขาดพ่อไปเสียคน

Aussi, dans une proposition hypothétique introduite par thâ: (ถ้า), c'est à dire cà? (จะ) dans la construction thâ:...cà? (ถ้า...จะ) exprime l'éventualité:<sup>61</sup>

- ถ้าเขาจะมาเยี่ยมลูก เธอจะอนุญาตไหม

De ce qui précède, nous pouvons dire qu'il existe dans le système temporel du thaï trois auxiliaires préverbaux importants : dâj (ได้), khç:j (เคย) (deux auxiliaires préverbaux indiquant le temps passé l'un pour le passé ponctuel, l'autre pour le passé d'expérience) et cà? (จะ) préverbe de temps futur. En ce qui concerne le présent, le thaï l'exprime par un morphème ∅. Quelquefois un verbe simple, sans combinaison avec auxiliaire temporel peut également exprimer le temps passé et même le futur. C'est le circonstant de temps ou le contexte qui nous dit de quel temps il s'agit.

## 2. Les préverbes de mode

Les auxiliaires préverbaux de mode paraissent être les plus nombreux. En thaï quand on parle de mode, il s'agit des auxiliaires modaux et non des formes verbales

---

<sup>61</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.145.

comme en français. Phraya Uppakit Silapasarn semble être le premier grammairien thaï qui ait été tenté d'établir un système des modes. Et c'est par le critère sémantique qu'il distingue cinq types de modes ou "มาลา" en thaï: ce sont les ordres du verbe ou "ระเบียบกริษา" qui sont caractérisés par des sens variés.<sup>62</sup>

Les cinq modes en thaï d'après Phraya Uppakit Silapasarn sont les suivants:

1. Mode indicatif Il s'agit, d'une part, de la déclaration et de l'interrogation qui s'expriment généralement par le morphème  $\emptyset$ . D'autre part, ce mode peut servir à traduire l'opinion et la volonté du sujet parlant; et les auxiliaires employés sont khuan (ควร), nâ: (น่า), phwŋ (พึง), etc.

2. Mode de l'éventuel Ce mode recouvre la conjecture et la condition. La conjecture s'exprime par l'ancien modal chaʔrɔ:j (จะรอย) et par certains modalisateurs kràʔmaŋ (กระมัง), ba:ŋthi (บางที), etc. Et la condition se réalise au moyen de la construction: thâ:... càʔ (ถ้า...จะ).

3. Mode de la certitude Ce mode s'exprime au moyen des auxiliaires modaux tɔŋ (ต้อง), khɔŋ (คง), etc. et des modalisateurs comme nê:nɔ:n (แน่นอน), nê: (แน่), etc.

---

<sup>62</sup>Phraya Uppakit Silapasarn, Principe de la langue thaï (หลักภาษาไทย), p.120.

4. Mode impératif Il s'agit de l'ordre, de l'ordre atténué et de la prohibition : *coŋ* (จง) injonctif et *jà:* (อย่า) prohibitif. Pour indiquer toutes ces valeurs modales, les particules complétives jouent ici un rôle. Par ailleurs, le postverbe d'orientation du procès *sǎa* (เสีย) terminatif est aussi considéré par Phraya Uppakit Silapasarn comme un auxiliaire modal qui sert à indiquer la valeur injonctive du verbe principal dans l'énoncé.<sup>63</sup>

5. Mode infinitif ou mode nominal Dans ce mode, le verbe est employé à la valeur nominale. Par exemple: *นั่งมากทำให้ปวดหลัง, รู้มากยากนาน, อ่านดัง ๆ เป็นต้นนี้.*<sup>64</sup>

D'ailleurs, les particules complétives, considérés par Phraya Uppakit Silapasarn comme semi-auxiliaires ou (กริยานุเคราะห์) en thaï, jouent le rôle important de mode. Elles sont employées pour indiquer l'injonction (ordre, demande, invitation, etc) du verbe principal. Par exemple, *กินขนมลิ* (invitation), *อย่าทำนะ* (prohibition), *ไปตลาดด้วยกันเถอะ* (demande, invitation).<sup>65</sup>

Nous pouvons donc dire que Phraya Uppakit Silapasarn a classé ces modes non seulement au moyen d'auxiliaires modaux, mais aussi d'autres types

---

<sup>63.65</sup> Phraya Uppakit Silapasarn, Principe de la langue thaïe (หลักภาษาไทย), p.120.

<sup>64</sup> Kamchai Thonglor, Principe de la langue thaïe (หลักภาษาไทย), p.253.

d'éléments linguistiques qui ont un sens modal. Ainsi les locutions adverbiales, les particules complétives sont toutes considérées comme catégories modales. Selon lui, l'étude des modes doit être effectuée sur le seul plan sémantique. Mais, il y a un autre critère pour étudier chaque auxiliaire modal en thaï, à savoir lorsqu'il est mis en combinaison avec certains préverbes de temps et de négation qui produisent fréquemment un changement de sens et nous permettent de découvrir des effets de sens des auxiliaires modaux.

Ainsi nous avons emprunté le tableau de la représentation des auxiliaires modaux et leurs éléments combinatoires, établi par M. Chantarawaranyou. Celle-ci influencée par R.Gsell, a développé le tableau de ce dernier. Ce tableau nous montrera que les éléments combinatoires se placent généralement après les modaux, mais que certains modaux peuvent être précédés de ces éléments.

Voici le tableau de la représentation des auxiliaires modaux et éléments combinatoires en thaï:<sup>66</sup>

---

<sup>66</sup>M. Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français (mode verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", p.204.



Colonne A			Auxiliaires modaux	Colonne B		
jâ: (prohi- bition)	câ? (futur)	nâj (ne...pas)		câ? (futur)	nâj (ne...pas)	jâ: prohi- bition)
-	câ?	nâj	jâ:k	câ?	nâj	-
-	-	-	co	-	-	jâ:
-	câ?	nâj	t	-	nâj	jâ:
-	-	nâj	khuan	câ?	nâj	-
jâ:	câ?	nâj	phwn	câ?	-	-
-	-	nâj	nâ:	câ?	nâj	-
-	-	nâj	?â:t	câ?	nâj	-
-	-	-	kho	câ?	nâj	-
-	-	-	j m	câ?	nâj	-
-	-	-	châk	câ?	nâj	-
-	-	-	? :k	câ?	nâj	-
jâ:	câ?	-	nua	-	-	-
-	-	-	nak	câ?	nâj	-
-	-	-	kanla	câ?	-	-
-	-	-	cuan	câ?	-	-
-	-	-	kwâp	câ?	nâj	-
-	-	-	th p	câ?	nâj	-
-	-	-	ph	câ?	-	-

D'après Mayuree Chantarawaranyou, les auxiliaires modaux sont classables en trois catégories: celle de volition, celle de possibilité / probabilité et celle à double valeur.<sup>67</sup>

### 2.1 Les auxiliaires modaux de volition

Ce groupe est constitué de six auxiliaires qui contiennent un sens volitif plus ou moins fort selon chaque auxiliaire. IL s'agit de jà:k(อยาก), con(จง), tŏng(ต้อง), khuan, (ควร) phwŏng(พึง), nâ:(น่า). Et par volition au sens large, nous entendons non seulement le souhait ou le désir, mais aussi l'ordre et le commandement. C'est parce que <<ordonner>> se réfère toujours à la volonté de celui qui donne l'ordre.<sup>68</sup> Il est donc logique de mettre dans ce groupe les auxiliaires indiquant le sens obligatif de l'acte qu'on ne peut obtenir de quelqu'un sans qu'il ait d'abord accepté la volonté. Par ailleurs, d'après Mayuree Chantarawaranyou, le sens volitif exprimé dans les auxiliaires au sens obligatif est moins fort que celui exprimé dans les auxiliaires indiquant le souhait, le désir et l'ordre. Elle a aussi établi un tableau représentant chaque degré d'intensité des auxiliaires modaux de volition:<sup>69</sup>

---

<sup>67</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (mode verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.211.

<sup>68</sup>Ibid., p.212.

<sup>69</sup>Ibid., p.213.

VOLITION			
désidératif	injonctif	obligation	
		absolue	atténuée
jâ:k	coŋ	tôŋ	khuan phwŋ nâ:

#### 2.1.1 jâ:k (อยาก) désidératif

Cet auxiliaire préverbal traduit, selon son sens désidératif, la volonté ou le désir du locuteur souhaitant la réalisation d'un fait.<sup>70</sup> jâ:k(อยาก), précédant le verbe principal qui envisage une action vers l'avenir, s'emploie fréquemment avec cà? (จะ) dans la construction jâ:k cà? (อยากจะ). Celle-ci a une valeur plus fortement subjective lorsque le locuteur l'emploie que celle de jâ:k(อยาก) seul qui semble exprimer un simple désir ou un souhait dans une situation plus générale.<sup>71</sup> En plus, en combinaison avec cà? (จะ) dans le sens de l'intensification, jâ:k cà? (อยากจะ) traduit aussi un procès plus proche du moment de l'énonciation.

---

<sup>70, 71</sup>M.Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode)", p.213.

### 2.1.1.1 jà:k (อยาก) comme verbe autonome

En tant que verbe autonome, jà:k(อยาก), signifiant ต้องการ, ประสงค์,ปรารถนา,<sup>72</sup> est employé seulement dans quelques expressions telles que อยากอาหาร, อยากน้ำ.<sup>73</sup> En ce cas, jà:k (อยาก) est considéré comme verbe transitif direct. Par exemple:<sup>74</sup>

- คนไข้ไม่อยากอาหาร
- ดิฉันอยากน้ำเหลือทน

### 2.1.1.2 jà:k (อยาก) comme préverbe modal

A la valeur modale, jà:k (อยาก) indique la volonté ou le désir du locuteur. Cela explique que jà:k (อยาก), en tant qu'auxiliaire modal, conserve toujours le sens original. Prenons ces exemples:<sup>75</sup>

- คุณอยากไปไหม
- เขาอยากได้ชื่อเสียง
- เขาอยากดื่มเหล้า

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>72</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.1023.

<sup>73</sup>Ibid.

<sup>74</sup>Ibid.

<sup>75</sup>Ibid.

2.1.1.3 la position de jà:k (อยาก)  
combiné avec cà? (จะ)

Quant à sa position, jà:k (อยาก) précède toujours le verbe principal (jà:k อยาก + Vb), mais il peut être suivi ou précédé du futur cà? (จะ): jà:k cà? (อยากจะ), cà? jà:k (จะอยาก). La construction jà:k cà? (อยากจะ) apparaît plus souvent dans l'usage courant que la construction cà? jà:k (จะอยาก). Celle-ci, ayant un emploi très restreint, est construit seulement avec un sujet aux deuxième et troisième personnes:<sup>76</sup>

- เธอจะอยากพอกกับเราที่นี่หรือเปล่านั้น
- ใครเขาจะอยากออกมาเดินในยามเช้าที่อากาศหนาวเย็น  
อย่างนี้

2.1.1.4 la position de jà:k (อยาก)  
combiné avec mâj (ไม่)

En combinaison avec la négation mâj (ไม่), jà:k (อยาก) peut soit le suivre, soit le précéder : mâj+jà:k (ไม่อยาก), jà:k+mâj (อยากไม่). La première formule mâj+jà:k (ไม่อยาก) indique que la volonté du locuteur est niée, tandis que dans la seconde jà:k+mâj (อยากไม่), qui s'emploie plutôt dans la langue parlée, la négation porte

---

<sup>76</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.216.

sur le verbe principal et non sur le modal jà:k (อยาก).<sup>77</sup>

Par exemple:<sup>78</sup>

- ผมไม่อยากเรียนหนังสือ
- เธอไม่อยากทำ แต่เขายังบังคับให้เธอทำ
- สมน้ำหน้าคุณแล้ว ที่คุณอยากไม่เชื่อผม

#### 2.1.1.5 jà:k (อยาก) et ses effets de sens

Il est à noter que jà:k (อยาก) au sens modal traduit l'idée désidérative par laquelle nous pouvons entendre également l'intention du locuteur qui souhaite la réalisation du verbe principal:<sup>79</sup>

- ที่ลูกมาวันนี้ก็อยากมาเยี่ยมพ่อดีค่ะ

Par ailleurs, jà:k (อยาก) n'indique pas seulement un procès vers l'avenir, mais il peut aussi renvoyer le procès au moment du passé en indiquant un fait irréel du passé:<sup>80</sup>

<sup>77</sup>M.Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", p.217

<sup>78</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.1023.

<sup>79</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.218.

<sup>80</sup>Ibid., p.219.

- ผมพูดผิดไป ความจริงผมอยากจะพูดว่า
- อันที่จริง เขาก็ไม่อยากจะเข้าไปยุ่งอะไรด้วยหรอก

#### 2.1.1.6 jà:k (อยาก) et son voisin t'wīka:n (ต้องการ)

Cet auxiliaire modal jà:k (อยาก) est souvent remplacé par un verbe de sens voisin : t'wīka:n (ต้องการ). Celui-ci exprime le même sens que jà:k (อยาก), c'est à dire la volition, mais jà:k (อยาก) semble plus familier:<sup>e1</sup>

- เราต้องการมีผู้ควบคุมดูแลที่รู้จักความรับผิดชอบของตน

Par contre, t'wīka:n (ต้องการ) à la valeur modale fonctionne aussi bien que jà:k (อยาก) comme auxiliaire de mode:

- ฉันรู้ดีว่าพ่อต้องการอยู่ที่นั่นจนตาย

#### 2.1.2 coŋ (จง) injonctif

L'emploi de coŋ (จง) en thaï est destiné à indiquer l'ordre ou le commandement. Cet auxiliaire modal se situe devant le verbe principal en tête de l'énoncé:

"จงเชื่อฟังพ่อแม่"<sup>e2</sup>

<sup>e1</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.185.

<sup>e2</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.220.

Puisque l'ordre implique le sens volitif, conj (จง) admet, dans la plupart des cas, la combinaison avec les verbes d'action. Avec certains verbes d'état ou verbes adjectifs, conj (จง) semble être limité : "จงทำงาน / จงขยันหมั่นเพียร / จงอดทน / จงสูง\*".<sup>83</sup>

#### 2.1.2.1 conj (จง) et ses effets de sens

En se combinant avec certaines particules complétives, conj (จง) peut exprimer des effets de sens:<sup>84</sup>

l'encouragement : จงขยันทำงานเถอะ

le souhait : จงมีแต่ความสุขความเจริญยิ่ง ๆ ขึ้นไปเถอะ

#### 2.1.2.2 conj (จง) combiné avec jà: (อย่า)

A la différence de tout autre auxiliaire qui peut se combiner avec un ou plusieurs auxiliaires soit de temps, d'aspect ou de mode, conj (จง) ne connaît que la combinaison avec la négation jà: (อย่า). La formule conj já: (จงอย่า) sert à exprimer la prohibition, l'interdiction ou l'ordre négatif:<sup>85</sup>

<sup>83</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.223.

<sup>84</sup>Ibid., p.224.

<sup>85</sup>Ibid., p.226.

- จงอย่า เข้าไปข้างในนั้น

Pour atténuer un ordre, con (จง) est remplacé par deux verbes: pro:t (โปรด) et chr:n (เชิญ):<sup>86</sup>

- โปรดนั่งเงียบ ๆ
- โปรดรอสักครู่

Quant à chr:n (เชิญ), il exprime l'invitation:<sup>87</sup>

- เชิญทานข้าว
- เชิญนั่ง

### 2.1.3 tวิญ(ต้อง), khuan (ควร), phwŋ (พึง), nâ: (น่า) obligation

Ces auxiliaires modaux ont un sens très proche les uns aux autres. Le sens de base qu'ils partagent est celui d'obligation:<sup>88</sup>

- tวิญ(ต้อง) nous permet de comprendre que la possibilité des faits achevés dépend de l'agent (ou causatif)<sup>89</sup> dont la responsabilité est exigée.

<sup>86</sup> M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.226.

<sup>87</sup> Ibid., p.228.

<sup>88</sup> Ibid., p.230.

<sup>89</sup> Ibid.

- khuan (ควร) exprime le fait pour lequel la responsabilité de l'agent n'est pas exigée. Elle est simplement engagée d'une façon suggérée par le sujet de l'énonciation.<sup>00</sup>

- phwŋ (พึง), se situant entre l'obligation et la suggestion ou autrement dit entre tŋ (ต้อง) et khuan (ควร), indique que l'agent envisage l'accomplissement d'un fait qu'on lui propose, sans être obligé de l'achever.<sup>01</sup>

- nâ: (น่า) a le même sens que khuan (ควร) : la suggestion, mais il possède une nuance de volition nette.<sup>02</sup>

Nous pouvons ainsi noter que parmi ces quatre auxiliaires modaux, seul le modal tŋ (ต้อง) indique l'obligation absolue, tandis que les trois autres auxiliaires expriment l'obligation de manière atténuées.

Outre leur sens fondamental de l'obligation, ces quatre auxiliaires modaux peuvent servir à produire des effets de sens concernant l'ordre, l'interdiction, la nécessité et même la possibilité.

---

<sup>00</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.230.

<sup>01</sup>Ibid.

<sup>02</sup>Ibid.

2.1.3.1 tົງ (ต้อง)- tົງ (ต้อง) comme verbe autonome

En tant que verbe autonome, tົງ (ต้อง) signifie "toucher" ou "saisir" dans les exemples suivants:<sup>๑๓</sup>

- บ้านนี้ต้องความประสงค์ของฉันแล้ว
- ไบไม้ต้องลมปลิดปลิว
- การเดินร่ำของเขอเป็นที่ต้องตามาก

Il apparaît également dans des constructions verbales comme <<แตะต้อง>>, <<จับต้อง>>

De plus, tົງ (ต้อง) est employé dans des expressions figées où il se réalise avec un sens passif comme ต้องขัง, ต้องโทษ, ต้องห้าม, ต้องสงสัย, ต้องคดี, etc. Par exemple:<sup>๑๔</sup>

- เขาต้องโทษอยู่หลายปี
- เขาต้องสงสัยว่าเป็นขโมย
- เขานำของต้องห้ามเข้ามาในประเทศ

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>๑๓</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.379.

<sup>๑๔</sup>Ibid.

- tวิญ(ต้อง) comme préverbe modal

En tant qu'auxiliaire modal, tวิญ (ต้อง) ne conserve pas son sens de verbe autonome. tวิญ (ต้อง), placé devant le verbe principal, dénote plutôt l'obligation. Il s'agit de l'obligation imposée par le sujet de l'énonciation au sujet de l'énoncé. Prenons un exemple:<sup>๑๕</sup>

- ผมต้องไปละ

Dans cet énoncé, le sujet de l'énoncé coïncide au sujet de l'énonciation. Avec tวิญ(ต้อง), modal de l'obligation, le sujet s'impose. Il s'agit ici de l'obligation morale, circonstancielle et de l'obligation qui peut provenir d'autrui.<sup>๑๖</sup>

Par contre, l'exemple suivant indique que le sujet de l'énoncé n'est pas la même personne que le sujet de l'énonciation, mais qu'il coïncide avec l'interlocuteur. L'obligation est imposée par le sujet de l'énonciation. L'auxiliaire modal tวิญ (ต้อง) révèle, dans ce cas, l'obligation ou l'injonctif:<sup>๑๗</sup>

<sup>๑๕</sup>M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.232.

<sup>๑๖</sup>Ibid.

<sup>๑๗</sup>Ibid.

- เขาต้องลงมือในบัดนี้
- คุณต้องไปเดี๋ยวนี้
- คุณต้องระวังให้มาก

Dans ce type d'emploi, ต็อง (ต้อง) traduit l'idée d'obligation provenant d'autrui. Ici, ต็อง (ต้อง) indique, par ailleurs, l'obligation issue d'une situation extérieure. Dans ce cas, l'auxiliaire modal ต็อง (ต้อง) révèle la nécessité et coïncide au syntagme verbal <<จำเป็นต็อง>> qui existe et s'utilise couramment dans la langue thaïe.<sup>๑๖</sup>

- ต็อง (ต้อง) et le marqueur de futur cà? (จะ)

De plus, ต็อง (ต้อง) peut se combiner avec d'autres auxiliaires tels que l'auxiliaire préverbal cà? (จะ) et la négation mâj (ไม่). A l'inverse des autres auxiliaires modaux suivis de l'auxiliaire préverbal cà? (จะ), ต็อง (ต้อง) en est précédé: cà? ต็อง (จะต็อง). Prenons un exemple:<sup>๑๗</sup>

- ผมจะต็องไปถึงที่นั่นเวลา 10 นาฬิกา

<sup>๑๖</sup>M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.233.

<sup>๑๗</sup>Ibid.

<sup>๑๘</sup>Ibid., p.235.

<sup>๑๙</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.379.

Dans cet énoncé, cà? tวิญ (จะต้อง) indique que le locuteur a l'intention d'arriver à un lieu à 10 h. Quoique son sens puissanciel soit temporel, cà? (จะ) est capable de s'employer, en combinaison avec d'autres auxiliaires modaux, avec une valeur modale pour exprimer soit l'éventualité, soit l'intention issue d'un sens volitif à cause de son origine càk (จัก).<sup>100</sup> Dans l'exemple suivant, cà? tวิญ (จะต้อง) exprime l'éventuel:<sup>101</sup>

- ฉันไม่แน่ใจว่าวันนี้จะต้องเสียใจหรือดีใจ

Il est à remarquer que nous ne trouvons jamais la formule \*tวิญ cà? (ต้องจะ) dans l'usage du thaï.

- tวิญ (ต้อง) et ses formes négatives

Dans ses formes négatives, tวิญ (ต้อง) peut se combiner avec la négation mâj (ไม่) de deux manières: mâj tวิญ (ไม่ต้อง), tวิญ mâj (ต้องไม่). Dans la construction mâj tวิญ (ไม่ต้อง), le sens d'obligation est totalement effacé par la présence de la négation mâj (ไม่). Par exemple:<sup>102</sup>

- เขาไม่ต้องมาก็ได้

- เธอไม่ต้องพูดอะไรทั้งนั้น

<sup>100</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.236.

<sup>101</sup>Ibid.

<sup>102</sup>Ibid., p.237.

mâj tวิญ (ไม่ต้อง) dans les exemples ci-dessus peut être traduit par des expressions françaises telles que "ce n'est pas la peine de..., il est inutile de..., ce n'est pas nécessaire de...".<sup>103</sup> Cela signifie que le locuteur ne voit pas l'importance de l'action.

Quant à tวิญ mâj (ต้องไม่), il ne s'agit pas d'absence d'obligation comme dans le cas de mâj tวิญ (ไม่ต้อง), mais d'interdiction. C'est-à-dire que l'auxiliaire modal tวิญ (ต้อง) indique ici le sens injonctif:<sup>104</sup>

- คุณต้องไม่ไปหาเธออีก
- คุณต้องไม่ปฏิเสธค่าเชิญของเรา

A noter que ces deux constructions nous permettent de découvrir les effets de sens de tวิญ (ต้อง): maj + tวิญ (ไม่ต้อง) s'oriente vers le prédicat et tวิญ (ต้อง) traduit l'obligation, alors que tวิญ + mâj (ต้องไม่) s'oriente vers le sujet et tวิญ (ต้อง) révèle le sens d'injonctif.

- tวิญ (ต้อง) et ses effets de sens

Outre ses effets de sens dans le domaine de l'éventualité, de l'intention en combinaison avec cã? (จะ),

<sup>103</sup>Jean Charles Delagnau, Vocabulaire élémentaire de la langue thaïe (Bangkok: Duangkamol, 1990), p.56.

<sup>104</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.238.

tวิญ (ต้อง) peut produire d'autres effets de sens en apparaissant avec certains modaux tels que khon (คง), ?à:t (อาจ), khuan (ควร), ou avec le verbe copule pen (เป็น), la conjonction kī: (ก็):<sup>105</sup>

la potentialité : น้องเธอคงต้องทำอะไรพีเรนอีกแล้วแน่

l'éventuel : เพื่อนฉันอาจจะต้องมาเยี่ยม

l'obligation atténuée : เธอควรจะต้องบอกลาหัวหน้า  
ก่อนไปนะ

la certitude : พอกลับถึงบ้าน ฉันเป็นต้องนอนพัก  
เอาแรงทุกครั้งไป

: เมื่อมีวันนี้ ก็ต้องมีพรุ่งนี้ มะวันนี้

#### 2.1.3.2 khuan (ควร)

##### - khuan (ควร) comme verbe autonome

Etant verbe autonome, khuan (ควร) signifie << être correct, être convenable >> comme dans l'exemple suivant:<sup>106</sup>

- ทุกคนย่อมจะรู้ว่าสิ่งใดควรและไม่ควร

<sup>105</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.239.

<sup>106</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.185.

- khuan (ควร) comme préverbe modal

En ce qui concerne la valeur modale, khuan (ควร) sert à exprimer l'obligation, mais ce n'est la même obligation que pour tวิญ (ต้อง). En comparaison avec t (ต้อง) qui exprime une contrainte imposée par le sujet de l'énonciation au sujet de l'énoncé, khuan (ควร) exprime une contrainte imposée ou jugée au sujet de l'énoncé par le sujet de l'énonciation, notamment par les normes sociales.<sup>107</sup> Ainsi quand le sujet de l'énonciation dit: "เขาต้องไปเยี่ยมแม่", le sujet de l'énoncé n'a pas la liberté de ne pas le faire. En revanche, dans un énoncé comme "เขาควรไปเยี่ยมแม่", l'obligation provient des contraintes sociales et il semble que le sujet de l'énoncé reste libre de faire ou de ne pas faire ce qu'on lui impose.<sup>108</sup>

Ainsi donc, la distinction entre tวิญ (ต้อง) et khuan (ควร) est marquée par l'énoncé. Par ailleurs, puisque le sujet du prédicat où existe khuan (ควร) est plus libre que le sujet de l'énoncé où existe tวิญ (ต้อง), cela amène à un degré d'actualisation moins évident: c'est-à-dire que l'auxiliaire tวิญ (ต้อง) exprime un fait plus proche d'être actualisé que khuan (ควร). Il y a ainsi dans ce dernier un glissement de sens vers le probable:<sup>109</sup>

---

<sup>107</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.243.

<sup>108.109</sup>Ibid., p.244.

- เขาควรจะกลับถึงบ้านแล้ว

Ici, nous observons khuan (ควร) dans son sens de probabilité, explicité par l'aspect accompli lé:w (แล้ว).<sup>110</sup>

En bref, nous pouvons dire que tวิญ (ต้อง) marque l'obligation absolue, car l'actualisation du fait est exigée, tandis que khuan (ควร) qui indique également l'obligation, le fait de manière atténuée: l'actualisation du fait n'est pas exigée, elle est plutôt suggérée.

- khuan (ควร) combiné avec cà? (จะ)

En combinaison avec cà? (จะ), le futur modal, khuan (ควร) traduit l'obligation plus atténuée encore et son sens éventuel est explicité ici par ce futur modal cà? (จะ):<sup>111</sup>

- คุณควรจะไปเดี๋ยวนี้
- เธอควรจะรู้จักประจบประแจงเอาไว้บ้าง

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>110</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thai(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.245.

<sup>111</sup>Ibid.

- khuan (ควร) et ses formes négatives

A la forme négative, khuan (ควร) peut se trouver soit avant, soit après la négation mâj (ไม่):

mâj + khuan (ไม่ควร): ici khuan (ควร) envisage une absence d'obligation atténuée:<sup>112</sup>

Ex: เขาไม่ควรไปพบเขา

khuan + mâj (ควรไม่): cette construction est employée quand le locuteur impose à quelqu'un de ne pas accomplir le fait:<sup>113</sup>

Ex: เขาควรไม่ไปพบเขา

Dans ce dernier cas, le sens fondamental de suggestion est toujours conservé.

- khuan (ควร) et ses effets de sens

Quand khuan (ควร) se réfère au temps passé, il s'agit de l'idée de regret; il ne traduit pas l'obligation

---

<sup>112. 113</sup> M.Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", p.246.

atténuée suggérée par le locuteur. Il indique en revanche le jugement critique du locuteur sur le fait antérieurement (déjà) achevé. Par exemple:<sup>114</sup>

- ฉันควรจะซื้อตั๋วตั้งแต่เมื่อวาน
- ผมเสียใจจริง ๆ ผมไม่ควรจะกล่าวหาเขาเลย

### 2.1.3.3 phwŋ (พึง)

phwŋ (พึง) sert à indiquer également l'opinion du sujet de l'énonciation en exprimant toutefois un sens modal moins emphatique que khuan (ควร).<sup>115</sup> D'après le Dictionnaire de l'Académie Royale (1982, p.596), phwŋ (พึง) a la même valeur sémantique que khuan (ควร) et tŋŋ (ต้อง) et il peut être substitué par tŋŋ (ต้อง) ou par khuan (ควร) dans la plupart des cas. Prenons ces exemples:<sup>116</sup>

- สิ่งพึงปฏิบัติ / สิ่งไม่พึงปฏิบัติ

Dans ces exemples, khuan (ควร) seul peut remplacer phwŋ (พึง). Mais dans l'exemple suivant, phwŋ (พึง) ne peut être substitué qu' à tŋŋ (ต้อง): กิจที่สิ่งจะพึงทำ.<sup>117</sup>

<sup>114</sup>M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.247.

<sup>115</sup>Ibid., p.248.

<sup>116</sup>Ibid.

<sup>117</sup>Ibid., p.249.

Bien que ces trois modaux tวิญ (ต้อง), khuan (ควร), phw๓ (พึง) puissent se substituer dans certains cas, il existe entre eux des nuances modales : phw๓ (พึง) évoque l'idée suggérée en soi et son sens d'obligation s'en trouve atténué. phw๓ (พึง) se trouve donc entre tวิญ (ต้อง) "obligation absolue" et khuan (ควร) "suggestion". Au lieu d'imposer une obligation, le locuteur se sert de l'auxiliaire phw๓ (พึง) pour une simple proposition.<sup>118</sup> Précédé de c๓? (จะ), phw๓ (พึง) évoque un effet de sens de possibilité:<sup>119</sup>

- คุณต้องนึกถึงข้อเสียทั้งหมดที่เขาจะพึงมี

Nous pouvons trouver tout de même l'emploi de phw๓ (พึง) dans un syntagme verbal comme <<พึงปรารถนา>>. Ici, phw๓ (พึง) traduit le désir au lieu de l'obligation atténuée:<sup>120</sup>

- เขาไม่พึงปรารถนาจะเกี่ยวข้องกับหล่อนอีกต่อไป

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>118</sup> M.Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.250.

<sup>119</sup> Ibid.

<sup>120</sup> Ibid.

2.1.3.4 nâ:(น่า)

Le modal nâ: (น่า) a un sens très proche de celui de khuan (ควร): la suggestion. Et à l'intérieur de cette idée suggérée, nâ: (น่า) évoque aussi le désir ou la volonté de celui qui parle.<sup>121</sup> D'après des ouvrages de grammaire et des dictionnaires, nâ: (น่า) peut être interprété de trois façons:

1. En tant que particule modale ou complétive, nâ: (น่า), variante de na? (นะ), exprime la persuasion, l'invitation. Il se situe à la fin de l'énoncé : ไปหน่อยน่า. Ici, l'intention du locuteur est également notée.

2. En tant qu'auxiliaire adverbial, nâ: (น่า) s'emploie dans des expressions comme (น่ากลัว, น่ากิน, น่าเกลียด, น่าซึ้ง, น่าดู, น่าฟัง, น่านับถือ, น่าเคารพ, น่าสงสัย, น่าเสียดาย, etc...).<sup>122</sup>

3. En fonction modale, nâ: (น่า) se trouve dans la plupart des cas avec le futur cà? (จะ) (nâ:cà? น่าจะ). Il marque fondamentalement une obligation atténuée,

<sup>121</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.251.

<sup>122</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.491.

impliquant le désir et la suggestion du locuteur qui souhaite la réalisation du fait : เธอน่าจะไปกับเรา, คนน่าจะจะเห็นใจคนจน, เราน่าจะจะเริ่มต้นกันใหม่.<sup>123</sup>

Nous pouvons donc remarquer que nâ: (น่า) traduit, comme khuan (ควร), la suggestion du sujet de l'énonciation. Ces deux auxiliaires partagent cette valeur d'emploi. Ainsi khuan (ควร) est capable de se substituer à nâ: (น่า) dans les exemples précédemment donnés.<sup>124</sup>

- nâ: (น่า) exprimant un fait irréel

Quand nâ: (น่า) est situé dans le moment du passé, il s'emploie pour un fait irréel:<sup>125</sup>

- เมื่อว่านั้นเขาน่าจะมาหาเรา

D'après le contexte, le fait n'est pas réalisé dans cet exemple.

- nâ: (น่า) traduisant l'idée de regret

De plus, avec cette qualité d'irréalité, nâ: (น่า), comme khuan (ควร), nous permet également d'entendre une

<sup>123</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.253.

<sup>124</sup>Ibid.

<sup>125</sup>Ibid., p.254.

autre idée: le regret exprimé par le locuteur:<sup>126</sup>

- เขาน่าจะได้ปรึกษาผมก่อนที่จะออกค่าแกลง

Dans un énoncé négatif, nâ: (น่า) est généralement précédé de mâj (ไม่) : (mâj nâ: ไม่น่า). Dans cette forme négative, nâ: (น่า) perd son sens fondamental d'obligation-atténuée-désidérative. Il produit par contre un effet de sens: le regret, qui peut se produire soit avec un fait irréel, soit avec un fait achevé:<sup>127</sup>

- เขาไม่น่าจะเลวทรามถึงขนาดนี้เลยจริง ๆ

Il y a un autre effet de sens que produit le modal nâ:(น่า). Il s'agit de la probabilité du fait. Dans ce cas, le locuteur présuppose le fait dont il n'est pas certain de la réalisation. Pour ce type de valeur modale, le fait est considéré comme accompli:<sup>128</sup>

- เขาน่าจะมาแล้วนะป่านนี้

- เขาน่าจะออกมาจากสำนักงานแล้ว

<sup>126</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.491.

<sup>127</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thai(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.255.

<sup>128</sup>Ibid., p.256.

La valeur probable de nâ: (น่า) est généralement indiquée par l'aspect lé:w (แล้ว). Et nâ: (น่า) peut être interchangeable avec khorṅ (คง) qui indique également cette propriété lorsqu'on parle du fait déjà accompli.<sup>120</sup> Mais dans l'exemple suivant, le modal khorṅ(คง) ne peut pas prendre la place de nâ: (น่า) pour exprimer le probable parce que nâ: (น่า) a tendance à reprendre sa valeur d'obligation atténuée-désidérative:<sup>130</sup>

- \* เขาน่าจะมาวันนี้
- เขาคงจะมาวันนี้

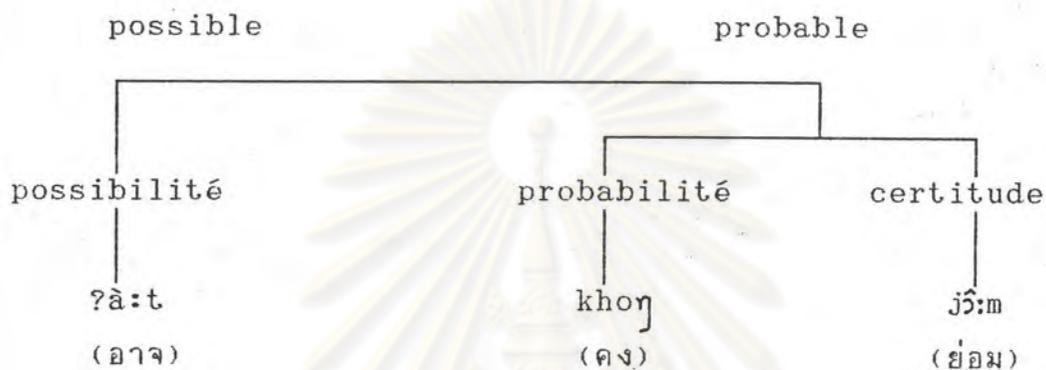
## 2.2 Les auxiliaires modaux de possibilité/ probabilité ?à:t (อาจ), khorṅ (คง), jwī:m (ยอม).

Il s'agit, dans ce cas, de ?à:t (อาจ), khorṅ (คง), jwī:m (ยอม). Ces trois auxiliaires modaux sont divisés en deux groupes: un pour le possible (?à:t อาจ) et deux pour le probable (khorṅ คง et jwī:m ย่อม). En ce qui concerne la possibilité, le fait, restant dans le virtuel, n'atteint pas l'actualité et cette idée du possible est lexicalisée par l'auxiliaire modal ?à:t (อาจ). Quant à la probabilité, il s'agit de faits qui sont capables de s'actualiser. Elle

<sup>120</sup> M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", 256.

<sup>130</sup> Ibid., p.257.

s'exprime à travers deux auxiliaires : *khonj* (คง) sert à exprimer la probabilité et *jwim* (ย่อม) s'emploie pour indiquer la certitude. Voici la représentation des auxiliaires modaux de ce groupe sous forme de schéma, que nous empruntons à Muiyuree Chantarawaranyou :<sup>131</sup>



### 2.2.1 ʔă:t (อาจ) - la possibilité

En fonction modale, *ʔă:t* (อาจ), indiquant la possibilité, exprime le fait qui peut se produire mais dont la réalisation n'est pas certaine.<sup>132</sup> Si l'on le compare avec le probable *khonj* (คง), celui-ci envisage le fait comme ayant plus de chance de se réaliser.<sup>133</sup>

<sup>131</sup>M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.353.

<sup>132</sup>Ibid.,p.258.

<sup>133</sup>Ibid.

La distinction entre ces deux modaux reste discutable. Chez Banjob Panthummetha, *khoy* (คง) indique une simple éventualité, sans aucune certitude, tandis que *?à:t* (อาจ) exprime un fait éventuel plus réalisable.<sup>134</sup> Au contraire, Mayuree Chantarawaranyou a cité l'idée de G.Guillaume: " le probable est situé au niveau du certain et il se présente comme une identité du certain, ce qui permet de poser l'égalité : Probable = Certain".<sup>135</sup>

La notion chez G.Guillaume est plus objective. Elle peut se vérifier au moyen de l'adverbe indiquant la certitude *nĕ:* (แน่) qui se retrouve fréquemment avec le probable *khoy* (คง), mais qui n'apparaît jamais avec le possible *?à:t* (อาจ):<sup>136</sup>

- เขาคงไม่มาแน่
- \* เขาอาจไม่มาแน่

<sup>134</sup> B.Panthummetha, Structure du thaï et son usage (ลักษณะและการใช้ภาษาไทย), p.168.

<sup>135</sup> M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.260.

<sup>136</sup> G. Guillaume, Temps et Verbe : théorie des aspects, des modes et des temps (Paris:Champion, 1929), p.32. cité par M.Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", pp.259-260.

Cela s'explique par le fait que le sens de ?à:t (อาจ) est loin d'être certain ainsi que de l'actualisation du fait, tandis que le "probable" khorj (คง) se trouve proche du <<certain>> en ayant une plus grande chance de voir le fait se réaliser.

En ce qui concerne ?à:t (อาจ), son emploi dans un énoncé, se caractérise par le fait que cet auxiliaire précède le verbe principal (?à:t + vb):<sup>137</sup>

- แดงอาจมาเย็นนี้
- เขาอาจโทรกลับมามาหาฉัน

Dans ce cas, le fait est présupposé pouvoir se réaliser à un certain moment et les chances de réalisation et de non-réalisation du fait sont égales. Pourtant, la chance de réaliser le fait devient plus grande lorsque ?à:t (อาจ) se formule avec le modalisateur k'wí:daj (ก็ได้), forme dérivant de (ก็เป็นได้).<sup>138</sup> Par exemple:

- อะไร ๆ อาจจะเกิดขึ้นก็ได้
- เขาอาจจะตายเสียแล้วก็ได้

<sup>137</sup>M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.262.

<sup>138</sup>Ibid., pp.262-263.

Il est à noter que la formule ?à:t (cà?) ... kî:dâj (อาจ (จะ).. ก็ได้) suppose d'une part, la possibilité qu'un fait puisse devenir probable ou certain et d'autre part, que le fait est, en partie, vrai dans la croyance du locuteur.<sup>130</sup>

De plus, en combinaison avec le modalisateur ba:ηthi: (บางที), ?à:t (อาจ) tend à exprimer le sens d'éventualité en passant du possible au probable:<sup>140</sup>

- บางทีเขาอาจจะมาก็ได้
- บางทีคุณอาจจะอยากถามผมว่า...

Dans ces exemples, le locuteur, utilisant à la fois ba:ηthi: (บางที) et kî:dâj (ก็ได้), croit que la réalisation du fait est certaine.

Nous pouvons établir la liste des positions de ?à:t (อาจ) sur l'axe d'actualisation lorsque celui-ci se trouve avec des modalisateurs:

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>130</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.263.

<sup>140</sup>Ibid., p.264.

poss.		prob.
?à:t	?à:t...kî:dâj	ba:ŋthi:...?à:t...kî:dâj
อาจ	ba:ŋthi:...?à:t	บางที่...อาจ...ก็ได้
	อาจ...ก็ได้	
	บางที่...อาจ	

Nous avons remarqué que dans la plupart des emplois de ?à:t (อาจ), mentionnés précédemment, cà? (จะ), le futur modal, joue aussi un rôle important. A la valeur modale, cà? (จะ) est capable d'ajouter une forte valeur subjective de la part du locuteur qui croit très possible la réalisation du fait. Ainsi "cà? (จะ) dans ?à:t cà? (อาจจะ) traduit l'éventualité"<sup>141</sup> Prenons un exemple:

- เธออาจจะโทรศัพท์กลับมาหาเรา

#### 2.2.1.1 ?à:t (อาจ) combiné avec la négation mâj (ไม่)

En combinaison avec la négation mâj (ไม่), ?à:t (อาจ) se place soit devant, soit après cette même négation: ?à:t + mâj (อาจไม่), mâj + ?à:t (ไม่อาจ). Dans la formule ?à:t mâj (อาจไม่), ?à:t (อาจ) conserve toujours son sens de base : la possibilité:<sup>142</sup>

<sup>141</sup>M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.265.

<sup>142</sup>Ibid., p.266.

- ผมคิดว่าคุณอาจไม่ต้องการผม

Ici, la négation māj(ไม่) porte sur le verbe principal, non sur ?à:t (อาจ)

En revanche, lorsque c'est māj (ไม่) qui précède ?à:t (อาจ), il y a un effet de sens:<sup>143</sup>

- เธอไม่อาจช่วยฉันได้
- ฉันไม่อาจข่มตาให้หลับลงได้

Dans ce cas, le sens fondamental de ?à:t (อาจ) est totalement effacé; il ne traduit plus la possibilité. Il s'agit ici de ?à:t (อาจ) indiquant la capacité.<sup>144</sup> dāj (ได้), apparaissant souvent en fin d'énoncé, peut aussi exprimer la capacité.<sup>145</sup> dāj (ได้) joue alors le rôle d'intensificateur dans ce type d'énoncé.

Dans les cas où ?à:t (อาจ) sert à indiquer un fait hypothétique composé de deux propositions (principale-subordonnée), reliées l'une à l'autre par une condition. Ce même auxiliaire se place dans la proposition principale dont la situation dépend toujours de celle dans la subordonnée hypothétique introduite par thâ: (ถ้า), et

---

<sup>143</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.266.

<sup>144</sup>Ibid., p.267

<sup>145</sup>Ibid., p.184.

traduit une éventualité : le fait a ainsi plus ou moins de chances de se réaliser à condition toutefois que le fait dans la subordonnée soit antérieurement achevé:<sup>146</sup>

- ถ้าเราไม่โทรไปหล่อนอาจจะไม่พอใจ
- ถ้าพวกเขารู้ว่าเธอเป็นใครอาจเป็นอันตรายก็ได้

Dans ce cas la condition renvoie à l'avenir et ?à:t (อาจ) traduit un fait potentiel. Mais si le déroulement d'un fait est contemporain à l'énonciation, ?à:t(อาจ) marque une éventualité actuellement non réalisée ou, autrement dit, l'irréel du présent:<sup>147</sup>

- ถ้าเขาอยู่กรุงเทพป่านนี้จะแหวะไปหาเธอแล้วก็ได้

Quand il s'agit d'un fait situé à un moment du passé, ?à:t (อาจ) exprime alors l'éventualité réalisable mais non réalisée (l'irréel du passé):<sup>148</sup>

- ถ้าฉันกลับมาตั้งแต่เมื่อวานจะไม่ดู

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>146</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.268

<sup>147</sup>Ibid., p.269.

<sup>148</sup>Ibid.

### 2.2.2 khon (คง) - la probabilité

A la différence du possible où ?à:t (อาจ) exprime l'égalité de chance d'être ou de ne pas être, khon (คง), souligne que la chance d'être est plus grande que la chance de ne pas être. Par conséquent, khon (คง) indique que le fait peut atteindre l'actualité.<sup>140</sup>

Comme d'autres auxiliaires, khon (คง) provient d'un verbe autonome qui signifie <<conserver, garder, rester>>, comme par exemple dans คงความดี, คงความเป็นไท.<sup>150</sup>

En fonctionnant comme auxiliaire modal, khon (คง) exprime un seul sens de probabilité. Son sens fondamental est totalement effacé. Par exemple:<sup>151</sup>

- ผมคงรับราชการไม่ได้
- เขาคงอยากได้ผู้หญิงสวย ๆ
- ครูคงบอกคะแนนนักเรียนแล้ว

---

<sup>140</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.271.

<sup>150</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.167.

<sup>151</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.274.

Dans tous ces exemples, *khon* (คง), exprimant la probabilité, a le rôle principal de relier le présent au moment à venir. Mais dans ce dernier exemple, l'auxiliaire aspectuel *lɛ:w* (แล้ว) est utilisé pour marquer l'accomplissement présumé du procès du verbe principal.

#### 2.2.2.1 *khon* (คง) combiné avec *cà?* (จะ)

En combinaison avec *cà?* (จะ) qui fonctionne comme auxiliaire de mode et non de temps, *khon cà?* (คงจะ) implique une éventualité:<sup>152</sup>

- ฉันเชื่อว่าเขาคงจะไม่กลับมาอีก
- ผมคงจะไม่ตก

#### 2.2.2.2 *khon* (คง) dans le système hypothétique

Dans le système hypothétique, *khon* (คง), apparaissant dans la proposition principale, exprime une éventualité probable : " ถ้าพ่อกลับมาเมื่อไรทุกอย่างก็คงจะเรียบร้อยเหมือนเดิม".<sup>153</sup> Ici, la réalisation du fait dans la principale ne dépend que du fait dans la subordonnée conditionnelle.

<sup>152</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.275.

<sup>153</sup>Ibid., p.279.

Mais dans l'exemple suivant, *khon* (คง) ne traduit plus le fait "éventuel-probable". Il s'agit, dans ce cas, de l'irréel du présent:<sup>154</sup> "

- ถ้าหล่อนรู้เรื่องทั้งหมดหล่อนคงจะต้องเสียใจมาก

En réalité, le sujet de l'énoncé ne le sait pas au moment où parle le locuteur.

De même, *khon* (คง) peut se situer à un moment du passé et traduire un irréel du passé:<sup>155</sup>

- ถ้าเมื่อเช้าเขาอยู่ที่นั่น เขาคงได้พบกับหล่อน

#### 2.2.2.3 *khon* (คง) tourné vers le passé

A l'opposé de l'avenir, *khon* (คง) peut aussi atteindre un moment du passé. Ici, le contexte temporel joue un rôle important pour indiquer que le moment est inactuel. Et *khon* (คง) a tendance à exprimer dans ce cas, un fait conjectural (hypothétique ou présumé):<sup>156</sup>

- สมัยก่อนนี่คงเต็มสระนะ
- วันแรกที่เขาพบเธอคงเป็นฤดูฝน

<sup>154</sup> M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.281.

<sup>155</sup> Ibid.

<sup>156</sup> Ibid., p.282.

#### 2.2.2.4 khon (คง) et ses effets de sens

Selon le contexte, khon (คง) comme d'autres auxiliaires modaux, est susceptible de produire des effets de sens suivants:

l'estimation : ตอนนั้นคงจะราว ๆ ตีห้า

Ici, khon (คง) conserve sa valeur de base: la probabilité. L'effet de sens d'estimation de khon (คง) est, en fait indiqué par <<ราว ๆ>><sup>157</sup>

la certitude : คงไม่มีมนุษย์คนใดที่ไม่รู้จักความตาย

Ici, khon (คง) est employé dans des énoncés qui indiquent des vérités générales et il implique en même temps la certitude. khon (คง) est construit dans une forme impersonnelle.<sup>158</sup>

#### 2.2.3 jwim (ข้อม) - la certitude

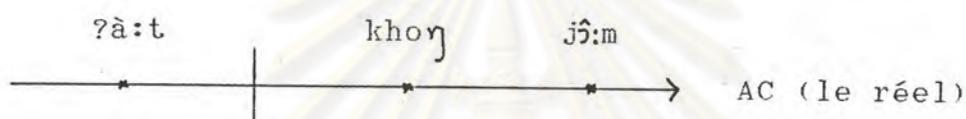
D'après la définition donnée par le dictionnaire de l'Académie Royale,<sup>159</sup> jwim (ข้อม) est un auxiliaire

<sup>157</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.284.

<sup>158</sup>Ibid., p.283.

<sup>159</sup>Dictionnaire de l'Académie (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน) (Bangkok:Aksorncharoenthat, 1982), p.664.

décrivant le procès, exprimé par un verbe principal, comme se déroulant d'une manière habituelle ou plus précisément, d'une façon générale. De même, Banjob Panthummetha définit *jī:m* (ย่อม) comme "la manière d'être produire d'une façon générale".<sup>160</sup> Nous pouvons donc dire que *jī:m* (ย่อม) indique la valeur générale de l'énoncé et que le fait est considéré comme vrai ou certain par le locuteur. Par conséquent, *jī:m* (ย่อม) semble plus proche de l'actualité que *ʔà:t* (อาจ) et *khonj* (คง):<sup>161</sup>



Voici les emplois de *jī:m* (ย่อม) dans deux types de contexte lorsque cet auxiliaire marque la certitude:

1. *jī:m* (ย่อม) marque la certitude lorsque le locuteur veut s'exprimer sur le fait qu' il croit vrai.<sup>162</sup>  
Par exemple:<sup>163</sup>

- คนเรา ย่อม มีสัญชาตญาณที่จะรักษาชีวิตของตนเอง

<sup>160</sup>Banjob Panthummetha, Structure du thaï et son usage (ลักษณะและการใช้ภาษาไทย), p.168.

<sup>161. 162</sup>M.Chantarawaranyou, "Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode)", p.286.

<sup>163</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.730.

2. Dans les proverbes ou les leçons de morale, จวิ:ม (ยอม) évoque des vérités générales. Et dans ce type de contexte, จวิ:ม (ยอม) occupe une place importante:<sup>164</sup>

- ความดียอมชนะความชั่ว
- ทำดียอมได้ดี
- นักเรียนที่ดียอมเชื่อฟังครู
- ลูกไม่ยอมหล่นไม่ไกลต้น

Dans ce cas, les grammairiens traditionnels considèrent จวิ:ม (ยอม) comme auxiliaire du temps présent.<sup>165</sup> Comme un des rôles du mode indicatif présent, y compris en français, est d'évoquer la vérité générale, จวิ:ม (ยอม), indicateur du présent selon la grammaire traditionnelle, est également classé parmi les auxiliaires modaux exprimant la certitude et la vérité générale.

#### 2.2.3.1 จวิ:ม (ยอม) co-existant avec cà? (จะ)

D'ailleurs, en combinaison avec cà? (จะ) จวิ:ม (ยอม) exprime la certitude qui devient plus lointaine. Et s'il s'agit d'une vérité générale, จวิ:ม cà? (ยอมจะ) exprime une

<sup>164</sup>M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.288.

<sup>165</sup>Kamchai Thonglor, Principe de la langue thaïe (หลักภาษาไทย), p.304.

valeur à la fois atténuée et éventuelle:<sup>166</sup>

- คนที่จริงจะเล่นงานคุณนั้นย่อมจะฉลาดกว่าคุณแน่

Dans ce cas, nous percevons aussi une idée de comparaison, surtout lorsque จົม (ยอม) précède un verbe d'état comme dans les exemples suivants:<sup>167</sup>

- ของจริงยอมสว่ยกว่าของปลอม
- หม่ายอมดกว่าแมว

Pour terminer l'analyse des préverbes de temps et de mode, nous nous permettons d'établir un tableau représentant les préverbes dans leurs fonctions grammaticales, à savoir dans leur rôle d'indicateurs de temps comme dâj (ได้), khɜːj (เคย), càʔ (จะ) et de mode comme jâ:k (อยาก), coŋ (จง), tɔ̃ŋ (ต้อง), ʔā:t (อาจ), khoŋ (คง), jɔ̃:m (ยอม):

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>166</sup>M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.290.

<sup>167</sup>Ibid., p.289.

Auxiliaires préverbaux				
indicateurs de temps			indicateurs de mode	
présent	passé	futur	volition	possibilité/probabilité/certitude
0	dâj, kh :j	câ?	jâ:k, co t , khuan phw , nâ:	?â:t kho j :m

3. Les auxiliaires postverbaux de l'aspect :  
l :w (แล้ว) et jù: (อยู่)

Dans la grammaire traditionnelle, la notion d'aspect semble ignorée. Il n'y a dans la catégorie verbale que le temps et le mode. Quant à l :w (แล้ว) et jù: (อยู่), ils sont classés dans la catégorie du temps : l :w (แล้ว) indique le passé et jù: (อยู่) le présent.<sup>168</sup>

La notion d'aspect n'apparaît que plus tard dans les travaux linguistiques. C'est Ing-on Supanvanich qui a traité, pour la première fois, du problème de l'aspect

<sup>168</sup> Kamchai Thonglor, Principe de la langue thaïe  
(หลักภาษาไทย), p.302.

dans sa thèse : elle a fait une distinction entre <<กาลลักษณะ>> et <<กาล>>. Elle donne à <<กาลลักษณะ>> la définition suivante:<sup>160</sup>

"l'aspect de l'époque où un ou plusieurs événements ont lieu alors que le temps grammatical se définit comme moment où un ou plusieurs événement ont lieu."

Elle le caractérise par rapport au temps de la manière suivante :<sup>170</sup>

"l'aspect de temps exprime l'événement soit dans son développement, soit dans son achèvement."

A propos des auxiliaires d'aspect l'é:w (แล้ว) et jù: (อยู่), Ing-on Supanwanich signale que l'é:w (แล้ว) marque le passé accompli. Elle a classé l'é:w (แล้ว) parmi les indicateurs de temps passé.<sup>171</sup> Quant à jù: (อยู่), elle

---

<sup>160</sup> Ing-on Supanvanich, "Tenses in Thai (กาลในภาษาไทย)", (Mémoire de maîtrise, Chulalongkorn University, 1975), p.25., traduit en français par Supaporn Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.110.

<sup>170</sup> Ibid.

<sup>171</sup> Ibid., p.72.

l'a rangé parmi les auxiliaires aspectuels.<sup>172</sup> Selon elle, l'achèvement du procès est considéré comme un caractère particulier du temps passé.<sup>173</sup> En fait l'achèvement de l'action ne relève pas exclusivement du temps passé.<sup>174</sup>

Plus tard, Supaporn Apavacharut a fait une étude comparative sur l'expression des temps et des aspect verbaux en thaï et en français. Celle-ci a affirmé dans son ouvrage qu'il existe un système temporel en thaï et que malgré un nombre restreint de morphèmes temporels, la liste des auxiliaires d'aspect et d'orientation du procès est assez complète: "Si la notion de temps en thaï dépend la plupart du temps du contexte, la notion d'aspect, par contre, est très nettement définie grâce aux auxiliaires d'aspect et d'orientation du procès."<sup>175</sup>

Ainsi, il existe deux auxiliaires d'aspect: lĕ:w (แล้ว) marquant l'aspect accompli et jù: (อยู่) marquant l'aspect duratif.

ศูนย์วิทยทรัพยากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>172</sup>Ing-on Supanvanich, "Tenses in Thai (กาลในภาษาไทย)", p.32

<sup>173</sup>Ibid., p.28.

<sup>174</sup>S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.111.

<sup>175</sup>Ibid.

### 3.1 lĕ:w (แล้ว) - l'aspect accompli

#### 3.1.1 lĕ:w (แล้ว) et son origine

En thaï, un mot peut avoir plusieurs fonctions. lĕ:w (แล้ว) aussi, car cet auxiliaire postverbal provient d'un verbe qui signifie " finir ou terminer ".<sup>176</sup> Par contre, au début de l'énoncé ou entre deux propositions, lĕ:w (แล้ว) fonctionne comme conjonction et signifie "et plus, plus".<sup>177</sup> Par exemple:

verbe principal : เมื่อไหร่ทำงานนี้จะแล้ว(เสร็จ)เสียที่  
conjonction : กินข้าวเสียก่อนแล้วจึงออกไปข้างนอก

#### 3.1.2 lĕ:w (แล้ว) comme postverbe aspectuel

Avec une valeur aspectuelle, lĕ:w (แล้ว) se situe après le verbe principal. Il sert à indiquer que le procès est accompli:<sup>178</sup>

- เขาตายเสียแล้ว
- เขามาทันแล้ว
- ผมกินข้าวแล้ว

<sup>176</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.841.

<sup>177</sup>Ibid.

<sup>178</sup>S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.153.

Dans ce cas les actions ont eu lieu dans le passé et le procès est accompli. Par contre, dans l'exemple suivant, nous pourrions distinguer un effet du sens de lÉ:w (แล้ว) qui provient de la construction avec la négation mâj (ไม่): mâj (ไม่)... lÉ:w (แล้ว):<sup>170</sup>

- เขาไม่มาอีกแล้ว

Ici, le sens de lÉ:w (แล้ว) implique que l'action n'aura plus lieu.

### 3.1.3 lÉ:w (แล้ว) et ses effets de sens

lÉ:w (แล้ว) peut en effet produire d'autres effets de sens selon le contexte, dans lequel il se trouve, dépendant en cela, en particulier du sens du verbe principal. Dans l'exemple suivant:

- ผมเริ่มตกแล้ว,

le verbe "เริ่ม" amène lÉ:w (แล้ว) à exprimer un procès dont le déroulement est déjà commencé mais encore non terminé. Dans ce cas, lÉ:w (แล้ว) indique que l'achèvement de l'entrée dans l'action est effectif et que le procès est encore en cours de déroulement.<sup>180</sup>

<sup>170</sup>S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.158.

<sup>180</sup>Ibid., p.163.

En revanche, dans le cas où le verbe principal est un verbe d'état, l'é:w (แล้ว) n'indique pas le procès accompli mais l'état définitif:<sup>181</sup>

- นิดโตแล้ว
- อาการป่วยของลูกหายแล้ว

Comme les verbes en thaï sont invariables, il n'y a que l'auxiliaire l'é:w (แล้ว) pour indiquer l'aspect accompli. Et l'é:w (แล้ว) peut se trouver dans des contextes temporels différents.<sup>182</sup> Par exemple:

- dans le futur : ฉันจะนอนแล้ว
- dans le passé : เขาได้คืนหนังสือฉันแล้ว

#### 3.1.4 l'é:w (แล้ว) co-existant avec jù: (อยู่)

Dans une autre expression fréquente, l'é:w (แล้ว) est combiné avec jù: (อยู่), auxiliaire d'aspect duratif. Il s'agit de la formule jù: l'é:w (อยู่แล้ว). S. Apavacharut a donné une explication très claire pour cette valeur aspectuelle (duratif-accomplis) de jù: l'é:w (อยู่แล้ว):<sup>183</sup>

<sup>181</sup> S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.154.

<sup>182</sup> Ibid., p.167.

<sup>183</sup> Ibid.

"<<vb + jù: lɛ̃:w>> exprime un procès dont le commencement est accompli au moyen de lɛ̃:w et ce procès dure encore au moyen de jù:. Autrement dit, c'est un parfait résultatif dont le résultat du procès dure encore."

Par exemple:

- พ่อเขาไปส่งอยู่แล้ว
- พ่อกับแม่มีภาระมากอยู่แล้ว
- น้ำเดือดอยู่แล้ว

### 3.2 jù: (อยู่) - l'aspect duratif

#### 3.2.1 jù: (อยู่) comme verbe autonome

Comme l'auxiliaire postverbal lɛ̃:w (แล้ว), jù: (อยู่) est dérivé d'un verbe autonome qui signifie <<rester, habiter, exister, avoir, vivre, ne pas se déplacer>>. <sup>184</sup> S. Apavacharut distingue pour jù: (อยู่), dans sa valeur verbale, deux sens possibles: <sup>185</sup>

<sup>184</sup> Le Dictionnaire de l'Académie Royale (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน), p.880.

<sup>185</sup> S. APAVACHARUT, " L'expression des temps et des aspects en français et en thaï ", pp.171-173.

- au sens locatif (situatif): se situer (être dans un lieu) : habiter, rester, demeurer (être dans un état).

Ex: คราวอยู่ติดกับห้องเก็บของ

- au sens existentiel: exister, vivre.

Ex: เราอยู่ไม่ได้ถ้าไม่มีพ่อ

Avec cette dernière valeur, jù:(อยู่) est fréquemment précédé de jaŋ (ยัง) : jaŋ jù:(ยังอยู่), correspond à l'expression complète en thaï <<ยังมีชีวิตอยู่>>:<sup>186</sup>

- ถ้าพ่อยังอยู่เราคงไม่เหงา

### 3.2.2 jù:(อยู่) comme postverbe aspectuel

En tant qu'auxiliaire aspectuel, jù:(อยู่) sert à indiquer la durée du procès si le verbe qu'il détermine est un verbe d'action. Par contre, s'il s'agit d'un verbe d'état, jù:(อยู่) indique la durée de l'état dans l'énoncé:<sup>187</sup>

verbe d'action : เด็ก ๆ เดินเล่นอยู่

verbe d'état : น้องชายยังเล็กอยู่

<sup>186</sup>S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.174.

<sup>187</sup>Ibid., p.176.

Comme lĕ:w (แล้ว), l'auxiliaire postverbal jù: (อยู่) peut se combiner avec d'autres auxiliaires. Nous avons vu plus haut sa combinaison avec lĕ:w (jù: lĕ:w), qui lui donne une double valeur aspectuelle (duratif-accompli).<sup>188</sup>

Pour indiquer que le procès se déroule de manière durable, la formule kamlaŋ ... jù: (กำลัง ... อยู่) est fréquemment employée. Ici, il s'agit d'une autre double valeur aspectuelle, de nature "progressive durative":<sup>189</sup>

- พ่อกำลังดูโทรทัศน์อยู่
- เขากำลังกินข้าวอยู่

#### 4. Les auxiliaires postverbaux d'ordre du procès

Hormis les deux auxiliaires aspectuels lĕ:w (แล้ว) et jù: (อยู่), il existe certains verbes autonomes qui, se trouvant dans une position postposée par rapport au verbe principal, fonctionnent comme auxiliaires indiquant l'orientation ou l'ordre du procès. Il s'agit de 10 verbes: khâw (เข้า), ?ò:k (ออก), khŭn (ขึ้น), loŋ (ลง), paj (ไป), ma: (มา), wáj (ไว้), sĭa (เสีย), háj (ให้), ?aw (เอา).<sup>190</sup>

<sup>188</sup> S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.167.

<sup>189</sup> Ibid., p.201.

<sup>190</sup> R. Gsell, "Actant, prédicatifs et structure du thaï", Colloque actants et prédicats, p.158., cité par S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", pp.207-256.

Ces auxiliaires d'ordre du procès se placent généralement après le verbe principal; mais lorsque ce dernier est suivi d'un complément d'objet, ils se situent alors après le complément d'objet.<sup>101</sup> Par exemple: ปิดหนังสือลง, ก่อไฟขึ้น, ลืมเรื่องทุกซ์ใจเสีย.

Nous n'allons examiner tous les auxiliaires postverbaux d'ordre du procès que sur des points essentiels.

#### 4.1 khâw (เข้า)

En tant que verbe autonome, khâw (เข้า) signifie <<entrer>> ou <<pénétrer>> et indique le mouvement de l'extérieur vers l'intérieur.<sup>102</sup> Lorsqu'il fonctionne comme auxiliaire d'orientation du procès, khâw (เข้า) conserve toujours ce sens fondamental. Par exemple:<sup>103</sup>

- เขาเดินเข้า(เข้าไปใน)บ้าน
- เธอโผล่เข้าไปในวงแขนของเขา
- เครื่องบินแล่นเข้า(เข้าไปใน)เมฆ

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>101</sup>S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.116.

<sup>102</sup>Ibid., p.230.

<sup>103</sup>So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.157.

4.2 ʔw̃:k (ออก)

Cet auxiliaire a un sens opposé à celui de khâw (เข้า). Comme verbe autonome, ʔw̃:k(ออก) signifie <<sortir>> indiquant le mouvement de l'intérieur vers l'extérieur. Lorsqu'il est utilisé comme auxiliaire postverbal, ʔw̃:k (ออก) garde le même sens fondamental:<sup>104</sup>

- ฉันมองผ่านหน้าต่างออกไป

4.3 khw̃n (ขึ้น)

Le verbe autonome khw̃n (ขึ้น) exprime le mouvement directionnel vers le haut. Il signifie <<monter>>. Comme auxiliaire d'orientation du procès, khw̃n (ขึ้น) indique le sens directif (vers le haut). Par exemple:<sup>105</sup>

- ยืนขึ้น
- เงยหน้าขึ้น
- งานกีฬาแห่งชาติเริ่มขึ้น ณ บัดนี้
- ประชาชนตื่นตัวขึ้น

Au cas où le verbe principal est un verbe d'état, khw̃n (ขึ้น) n'a plus un sens directif, mais un sens augmentatif par rapport à l'état du fait dans l'énoncé:<sup>106</sup>

<sup>104</sup>S.Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.233.

<sup>105</sup>Ibid., p.218.

<sup>106</sup>Ibid., p.219.

- ระดับน้ำสูงขึ้นเรื่อย ๆ
- สถานการณ์ตึงเครียดขึ้น
- หัวหน้าภาวระหนักขึ้น
- หมันดูอ้วนขึ้น

#### 4.4 loŋ (ลง)

En tant que verbe autonome, loŋ (ลง) signifie <<descendre>>, c'est à dire qu'il indique un mouvement descendant. Auxiliaire d'orientation du procès, loŋ (ลง) prend un sens directif <<vers le bas>>:<sup>107</sup>

- นั่งลง
- ก้มหน้าลง
- งานกีฬาแห่งชาติจะสิ้นสุดลงในวันพรุ่งนี้
- เครื่องตายนลงกลางทาง

Quand il est précédé par un verbe d'état, loŋ (ลง) a un sens diminutif ou dépréciatif, et s'oppose à l'auxiliaire khǐn (ขึ้น), augmentatif:<sup>108</sup>

- สถานการณ์คลี่คลายลง
- ระยะทางสั้นลง
- หมันดูผอมลง

<sup>107</sup> S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.224.

<sup>108</sup> Ibid., p.225.

## 4.5 paj (ไป)

Suivant sa valeur verbale, paj (ไป) ou <<aller>> indique le mouvement d'un lieu vers un autre lieu. Comme auxiliaire, paj (ไป) a deux sens possibles : paj (ไป) indique l'éloignement du locuteur ou marque une direction en prospective, impliquant une nuance de temps futur:<sup>100</sup>

- ออกไป
- ต้องรอไปก่อน

Dans le premier énoncé, le locuteur donne l'ordre à son interlocuteur de sortir. Dans le second, paj (ไป) implique le futur.

Précédé d'un verbe d'état, paj(ไป) exprime l'excès de qualité du verbe:<sup>200</sup>

- อาจารย์พูดเร็วไป
- แก่งจัดหนักเกินไป
- คุณมาช้าไป

Ici, paj (ไป) provient de <<เกินไป>>.<sup>201</sup>

<sup>100</sup>S.Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.225.

<sup>200</sup>Ibid., p.210.

<sup>201</sup>Ibid.

4.6 ma: (มา)

Comme verbe autonome, ma: (มา) signifie <<venir>>, indiquant, comme paj (ไป), le mouvement d'un lieu vers un autre lieu. En fonction d'auxiliaire postverbal, ma: (มา) indique que le procès de déplacement est orienté vers le locuteur:<sup>202</sup>

- เขาพาเพื่อนมาบ้าน
- เขาเดินทางมาไกล
- ตำรวจวิ่งไล่มาทางนี้

Dans certaines situations, ma: (มา) peut exprimer une nuance de temps passé: เขาไปดูหนึ่งมา<sup>203</sup>

4.7 wáj (ไว้)

wáj (ไว้), comme verbe autonome, signifie <<garder, conserver>>.<sup>204</sup> Selon S. Apavacharut, il n'y a aucune occurrence de wáj (ไว้) verbe principal qui se trouve seul. Actuellement, wáj (ไว้) verbe principal n'apparaît que dans les syntagmes verbaux figés comportant wáj + n. Ce sont wáj caj (ไว้ใจ), wáj nâ: (ไว้หน้า), wáj thuk (ไว้ทุกข์).<sup>205</sup>

<sup>202</sup>S.Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.215.

<sup>203</sup>Ibid., p.217.

<sup>204</sup>Ibid., p.237.

<sup>205</sup>Ibid.

En fonction d'auxiliaire d'orientation du procès wáj (ไว้) indique le résultat obtenu du procès exprimé par le verbe principal:<sup>206</sup>

- เราจองห้องไว้แล้ว

#### 4.8 sĭa (เสี่ย)

Ayant une origine verbale de sens opposé à wáj (ไว้), sĭa (เสี่ย) veut dire <<perdre, pourrir, décéder>>, comme par exemple dans: เสียเงิน, นมเสี่ย, ขยายเสี่ย.<sup>207</sup>

Quant à sa fonction d'auxiliaire d'orientation du procès, sĭa signifie généralement que le procès exprimé a atteint son terme. sĭa (เสี่ย) est donc un auxiliaire postverbal à sens terminatif. Prenons ces exemples:<sup>208</sup>

- ทำงานให้เสร็จเสี่ยเดี๋ยวนี้
- กินข้าวเสี่ย

#### 4.9 hâj (ให้)

Lorsqu' il est pris comme verbe autonome, hâj (ให้) signifie << donner, offrir >>. Dans l'emploi postverbal, hâj (ให้) sert à indiquer un sens bénéfactif: le sujet de

---

<sup>206</sup> S. Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.237.

<sup>207</sup> Ibid., p.242.

<sup>208</sup> Ibid., p.243.

l'énoncé accomplit le procès au profit du second actant ou de la personne concernée par la situation du contexte:<sup>200</sup>

- คนขับรถไปหาให้

#### 4.10 ?aw (เอา)

En tant que verbe autonome, ?aw (เอา), par opposition à hâj (ให้), indique <<vouloir, prendre>>. En fonction d'auxiliaire d'orientation du procès, ?aw (เอา) indique l'effet obtenu du procès exprimé par le verbe principal:<sup>210</sup>

- หยิบไม่ได้นะของพวกนี้ผู้เดี๋ยวคนขายว่าเอา

Par rapport à tout ce qui précède, nous pouvons dire que les auxiliaires jouent un rôle assez important dans la langue thaïe. Opposé au français, car c'est une langue où les flexions morphologiques sont nombreuses et essentielles à la constitution de l'énoncé, surtout au niveau du verbe, le thaï est une langue caractérisée par l'absence de variations morphologiques et les verbes ne sont pas susceptibles de porter les marques d'une catégorie. Il faut faire appel à une autre solution; les auxiliaires occupent la place d'indicateurs de temps, de

---

<sup>200</sup>S.Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.245.

<sup>210</sup>Ibid., p.250.

mode et d'aspect en combinaison avec le verbe principal. Ces rôles des auxiliaires en thaï correspondent à ceux que jouent les semi-auxiliaires en français: pour exprimer le temps ou l'aspect en français, nous pouvons utiliser les auxiliaires comme aller + Inf ou parfois devoir + Inf pour le futur proche, venir de + Inf pour le passé récent. En thaï, la même notion est exprimée à l'aide d'auxiliaires; il existe deux morphèmes du passé : dâj (ได้), khɯːj (เคย) et un morphème du futur : cà? (จะ). L'accompli du procès en thaï s'exprime, quant à l'aspect, par l'auxiliaire postverbal lé:w (แล้ว); l'auxiliaire postverbal jù: (อยู่) marque le duratif au présent, au passé ainsi qu'au futur. Pour la construction modale, le français possède la forme morphologique du verbe ainsi que des formes périphrastiques modales comme pouvoir + Inf, devoir + Inf, vouloir + Inf, etc... En thaï, la construction modale se réalise sur le plan lexical au moyen d'auxiliaires préverbaux.

Grâce à ces similitudes entre le français et le thaï, nous nous permettons de lancer l'hypothèse que la traduction des semi-auxiliaires POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR en langue thaïe est possible.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย